**O’ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O’RTA MAXSUS**

**TA’LIM VAZIRLIGI**

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**

**ROMAN-GERMAN TILLARI FAKULTETI**

**ISPAN VA ITALYAN TILLARI KAFEDRASI**

**Boltayeva Yulduz Hasan qizi**

**ITALYAN TILIDA FE’LLI IBORALAR VA ULARNING GRAMMATIK, SEMANTIK VA STILISTIK TAHLILI**

5120100 – Filologiya va tillarni o’qitish (italyan tili) yo’nalishi bo’yicha

bakalavr darajasini olish uchun

**B I T I R U V M A L A K A V I Y I S H I**

“HIMOYAGA TAVSIYA ETILADI” ILMIY RAHBAR :

“Ispan va italyan tillari” kafedrasi mudiri **dots. A. Begmatov**

dots. A. Begmatov \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ “\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_201\_yil

“\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_201\_\_yil

**Samarqand-2016**

**MUNDARIJA**

KIRISH2

Birinchi bob

Fe’l-morfologik birlik sifatida………………………………………………..……….7

* 1. Italyan tilida fe’llarning umumiy xususiyatlari…………………………………...7
  2. Noto’g’ri fe’llar va ularning o’zgarish hodisasi………………………………....15
  3. Fe’l- so’z turkumi va gap bo’lagi sifatida……………………………………….20

I bob bo’yicha xulosa………………………………………………………………..24

Ikkinchi bob

Italyan tilida fe’lli iboralar strukturasi va qo’llanilish doirasi………………...……..26

2.1 Fe’lli iboralarning yasalishi……………………………………………………...26

2.2 Fe’lli iboralarning grammatik, semantik tahlili………………………………….32

2.3 Fe’lli iboralarda tasviriy bo’yoqdorlikning uyg’unlashuvi……………………...39

II bob bo’yicha xulosa……………………………………………………………….44

Uchinchi bob

Italyan va o’zbek tillarida fe’lli iboralarning umumiy va xususiy tomonlari………..46

3.1 O’zbek tilida fe’l ishtirokida yasaladigan iboralar tasnifi……………………….46

3.2 Italyan va o’zbek tillarida fe’lli iboralarning mutanosibligi……………………..52

XULOSA…………………………………………………………………………….54

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR…………………………………………….56

**Kirish**

Mamlakatamiz o’z mustaqilligini qo’lga kiritgandan so’ng jamiyatning turli bo’g’inlarida fuqarolarning ma’naviy, huquqiy, siyosiy savodxonliklarini oshirish maqsadida bosqichma-bosqich islohotlar amalga oshira boshlandi. Ayniqsa, kelajak avlodni milliy, vatanparvarlik ruhida tarbiyalash, ularni jahon standartlariga mos keladigan ta’lim tizimida o’qitish, malakali kadrlarni yetishtirish hamda ilm-fan taraqqiyotiga alohida urg’u berildi. Xususan, mamlakatda o’n ikki yillik bepul majburiy ta’limning joriy etilishi, 1997-yil 29-avgustda “Kadrlar tayyorlash” milliy dasturining fanlar tizimida dasturulamal qilib qo’yilishi, “Ta’lim to’g’risida”gi qonunning 1992-yildan boshlab kuchga kirishi hamda 1997-yilda yangi tahrir va nusxada nashr qilinishi ham fikrimizning yaqqol dalili bo’la oladi. Muhtaram yurtboshimiz ta’biri bilan aytganda: ”Bugungi kunda bizning qilayotgan barcha ishlarimiz farzandlarimizning baxtu saodati, ularning yorug’ kelajagi uchun amalga oshirilmoqda”[[1]](#footnote-2). “Shu mа’noda, O’zbekistоnning eng kаtta boyligi nima desa, hech ikkilаnmasdan aytishga haqlimiz-eng katta boyligimiz bizning yoshlarimiz, bolalarimiz. Bugungi avlod biz bundan 18 yil oldin qabul qilgan Kadrlar tayyorlash milliy dasturining mevasi bo’lib, o’sha paytlar biz maqsad qilgan “portlash effekti” ro’y bermoqda”[[2]](#footnote-3).

Ilmiy tadqiqotlar o’chog’iga aylanib borayotgan tilshunoslik hamda adabiyotshunoslik sohalarida hamon kashf etilmagan qirralar mavjud, balki bu qirralar olimlar, tadqiqotchilarga ayon bo’lishi mumkin, ammo xalq shuuriga ushbu tipdagi mulohazalar to’liq singdirilmagan. Prezidentimiz o’zlarining “Bizdan ozod va obod vatan qolsin” nomli to’plamlarida: “Ilm-u fan shunday bir sohaki, qarib qolish, keksayish, safdan chiqib qolish kabi holatlar uning tabiatiga begonadir....Shunday ilmiy sharoit, shunday ijodiy muhit yaratish lozimki, toki ilm-fan sohasidagi noyob iste’dodlarni bolalik chog’idan tanlab olish, avaylab parvarish qilish, millatning eng katta boyligi sifatida asrashga imkoniyat tug’ilsin”, deya ta’kidlaydilar. Ya’ni biz vatanimiz ertasi sanalgan yosh avlodning ta’lim hamda tarbiyasining rivojlanish jarayoni yuqori darajada bo’lishi uchun, bo’lajak pedagog sifatida izlanishlar olib borishimiz, ta’lim sifatini oshishida jonbozlik ko’rsatishim kerak. Shundagina biz o’z bilimlarimizni amalga tatbiq etib, jamiyat rivojiga hissa qo’sha olamiz.

Mening bitiruv malakaviy ishim “Italyan tilida fe’lli iboralar va ularning grammatik, semantik va stilistik tahlili” mavzusi asosida bo’lib, qator maqsad, vazifa hamda yangiliklarni o’z ichiga oladi. Ammo undan ko’zlangan asosiy maqsad, fe’l so’z turkumining ikki til: italyan va o’zbek tillarida o’ziga xos xususiyatlarini yoritgan holda, fe’llar yordamida yasaladigan iboralarni og’zaki nutqda qo’llanilishini o’rganishdan iborat. Fe’lli iboralarning xususiyatlarini o’rganish jarayonida, fe’lning so’z turkumi va gap bo’lagi sifatidagi shakl va vazifalarini ko’rib chiqamiz.

**Mavzuning dolzarbligi.** Tillar-nafaqat jamiyatlararo aloqa vositasi sanaladi, balki xalqlar o’rtasida madaniyatlar, ilm-fan to’qnashuviga, almashinuviga sabab bo’ladi. Ushbu tadqiqot ishining dolzarbligi shundan iboratki, italyan tilida uchraydigan fe’lli iboralarni o’rganish orqali fe’l so’z turkumi yanada chuqurroq yoritiladi, bugungi kunda yoshlar o’rtasida buzilishiga yo’l qo’yilayotgan fe’llarning leksik, grammatik, semantik holatlari, xususiyatlari alohida e’tiborga olinadi.

**Muammoning o’rganilganlik darajasi.**  Ushbu ilmiy tadqiqot ishi bir qator tilshunoslar tomonidan o’raganilgan hamda bir nechta qo’llanma, to’plamlar nashr ettirilgan. Ayniqsa, ilmiy maqolalar va tadqiqot ishlari o’chog’iga aylangan. Italyan tilida Francesco Serdonati, Carlo Tommasso Strozzi, Carlo Antonio Vanzon, Orlando Piscetti, G. Giusti lar tomonidan ko’proq o’rganilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi.**  Tadqiqotning ilmiy yangiligi shundan iboratki, italyan tilidagi fe’lli iboralarning o’zbek tilidagi ekvivalentlari to’liq keltiriladi hamda ushbu iboralarning kelib chiqish tarixi tadqiq etiladi.

**Ishning maqsad va vazifalari.** Tadqiqot ishidan ko’zlangan asosiy maqsad, italyan tili morfologiyasining o’ziga xos xususiyatlarini fe’l so’z turkumi doirasida umumiy tilshunoslik sohasiga tanishtirish hamda fe’lli iboralarni kundalik hayotda qo’llanilishini kengaytirishdan iboratdir. “Ilmga, ijodga, kashf etishga intilish – bu oliy janob intilishdir... Chunki mamlakatning iqtisodiy qudratini, uning ertangi kunini, boringki, taqdirini ham pivorard natijada aql-zakovat, ma’naviyat hal qiladi”[[3]](#footnote-4)

**Ishning metodologiyasi.** Ushbu bitiruv malakaviy ishimiz turli zamonaviy metodlarbilan bir qatorda an’anaviy metodlarga ham asoslangan bo’lib, unda asosan, struktural tahlil metodi, chog’ishtirish metodi(italyan, ingliz, o’zbek tillari doirasida), tasviriy metod hamda qiyosiy-tarixiy metodlardan foydalaniladi.

**Ishning asosiy materiali.** Ilmiy tadqiqot ishimiz bir qator ilmiy adabiyotlar hamda nashrlar hisobiga shakllangan bo’lib, ularning asosiy qismini darsliklar, prezidentimiz asarlari tashkil etadi. Biz, asosan Mauritsio Dardanoning “La lingua italiana” nomli kitobidan hamda bir qator iboralarga oid nashrlardan foydalandik. Bundan tashqari, turli internet saytlari bilan, ayniqsa,”encyclopedia.it’ sayti bilan ko’proq ishladik.

**Ishning nazariy ahamiyati.**  Ilmiy tadqiqot ishining nazariy ahamiyati bevosita o’zbek tili hamda italyan tillari orasidagi munosabatni yaqinlashtirish, o’zbek va italyan tillari ikki oilaga mansub bo’lsa-da, ushbu tillar orasidagi leksik, grammatik, stilistik o’xshashliklar mavjudligini aniqlash, fe’lli iboralar orqali ikkala xalq ruhiyati hamda mentalitetini taqqoslashdan iboratdir. “Mubolag`asiz aytish mumkinki, fanimiz, aql-zakovat va salohiyatimizning noyob va go`zal binosiga bundan ko`p asrlar muqaddam poydevor solingan edi. Mamlakatimiz fani juda qadim zamonlardan yuksala boshlaganini, uning chuqur va qudratli ildizlari borligini faxrlanib ayta olamiz. U asrlar davomida o`zbek millatiga, butun insoniyatga tabiat sirlarini o`rganishda, tibbiyot, falsafa, huqushunoslik, ilohiyot, adabiyotshunoslik va tilshunoslikda ishonchli xizmat qilib kelmoqda”[[4]](#footnote-5).

**Ishning tuzilishi**. Ushbu ilmiy tadqiqot ishi kirish, uchta bob, har bir bob bo’yicha xulosalar, umumiy xulosa, mundarija hamda foydalanilgan nazariy adabiyotlar ro’yxati kabi tarkibiy qismlardan iborat.

**Ilmiy ishning tarkibi**. Ilmiy ishning kirish qismida undan ko’zlangan asosiy maqsad, vazifalar, ishning metodologiyasi, nazariy ahamiyati xususida ma’lumot beriladi. Birinchi bobda fe’llarning umumiy xususiyatlari, ularning yasalishiga, tuzilishiga ko’ra turlari, italyan tilida fe’llarning tuslanishiga ko’ra to’g’ri hamda noto’g’ri fe’llarga ajralishi haqida fikr yuritiladi. Ikkinchi bob aynan fe’l bilan yasaladigan iboralarning strukturasi, ularning semantik hamda sintaktik tahlili xususida bo’lib, unda fe’lli iboralarning badiiy bo’yoqdorligiga alohida urg’u berib o’tiladi. Uchinchi bob, asosan, qiyosiy metodga asoslangan bo’lib, unda o’zbek va italyan tillarida fe’lli iboralarning umumiy hamda xususiy xarakteri, o’ziga xos jihatlari haqida so’z yuritiladi. Xulosa qismida esa, tadqiqotchi tomonidan ishning to’liq mohiyati yoritilib, unga qo’shimcha izohlar beriladi.

**I BOB**

**Fe’l-morfologik birlik sifatida**

* 1. **Italyan tilida fe’llarning umumiy xususiyatlari**

Fe’l-morfologiyaning o’rganilish obyektlaridan biri sanalib, ushbu so’z turkumi bir qator xalqlar tilshunoslari tomonidan qadimdan tadqiq etib kelingan. Masalan qadimgi hind tilshunoslari so’zlarni to’rt turkumga ajratishadi: ot, fe’l, old ko’makchi hamda yuklama kabilar. O’z navbatida, ular fe’l turkumining morfologik kategoriyalarini mukammal ishlagan edilar. Ular fe’lning uch zamonda namayon bo’ladigan yetti xil formasini, mayllarini hamda aniq, o’rta va majhul kabi nisbatlarga ajratilishini aniq tavsif etganlar.

Qadimgi Yunon hamda Rimda ham so’z turkumlari, ayniqsa, fe’l munozaratalab mavzu sifatida qaralgan. Xususan, rimlik alloma Dionisiy fe’lning kelishiksiz so’z turkumi ekanligi, unda zamon, beshta mayl, uchta son hamda uchta shaxs borligini qayd etadi. Bundan tashqari xitoy hamda arab tilshunoslari ham ushbu mavzu doirasida bir qancha kashfiyotlar, ilmiy yangiliklar qilishga muyassar bo’lishgan. O’rta Osiyoda IX-XII asrlarda yashab ijod qilgan qomusiy olimlarimiz orasidan Ibn Sino, Forobiy, Beruniy kabilar o’z asarlarida morfologik muammolar xususida so’z yuritgan bo’lsalar, keyinchalik A. Navoiy, Bobur, Fitrat, Avloniy kabi yirik adabiy va lingvistik namoyandalar o’z qarashlarida ushbu muammolarning yechimlarini aniq ko’rsatib berishga harakat qilishadi. Fe’l so’z turkumi bugungi kunda ham o’zining tadqiqot obyekti sifatidagi amaliy ahamiyatini yo’qotgani yo’q. O’rta asrlar italyan adabiyotining yirik vakili, buyuk siyosatchi Nikkolo Makiavelli o’zining “Tilimiz xususida dialog yoki suhbat” nomli asarida “fe’l –tilning nerv qismi hamda zanjiri”,[[5]](#footnote-6) degan fikrni ta’kidlab o’tadi. Haqiqatan, fe’l gapning sintaktik markazida turib, atrofida turli til birliklarini jipslashtiradi hamda ularni nutq bo’lagi sifatida shakllanishini ta’minlab, semantik, grammatik jihatdan bog’laydi. Fe’llar nima qilmoq? so’rog’iga javob bo’lib, ish-harakatning bajarilishini ifodalaydi hamda sintaktik jihatdan, asosan, kesim vazifasini bajaradi. Barcha tillarda fe’llarning umumiy hamda xususiy jihatlari mavjud bo’lib, ular qo’llanilish doirasida ko’proq ko’zga tashlanadi. Italyan tili lotin tilidan tug’ilgan roman tillari turkumiga mansub bo’lganligi sababli, uning o’ziga xos xususiyatlari fransuz, ispan, portugal, ingliz kabi tillar xususiyatlariga yaqin turadi. Ularning barchasi bitta, Hind-Yevropa tillar oilasiga birlashib, roman va german turkumlariga ajralishadi.

Diaxronik tilshunoslikning tasdiq etishicha, ushbu tillarning negizi bir manzilga borib taqaladi, ammo zamonlar osha urushlar, millatlarning ko’payishi, diatopik notekislik kabi bir qator omillar ta’sirida ularning leksikasi boyishi, grammatikasi hamda morfologiyasining murakkablashuvi, fonologiyasining esa tubdan o’zgarishiga sabab bo’ldi.

Italyan tilida fe’llar quyidagi xususiyatlarni o’zida mujassamlashtiradi hamda gap bo’lagi sifatida shakllanadi:Mayl, so’zlovchining o’ziga xos ohangi hamda harakatga bo’lgan munosabatini ifodalaydi. Italyan tilida fe’llar yettita mayl shakliga ega bo’lib, to’rtta aniq hamda uchta noaniq shakllarni ifodalaydi. Aniq shakllarda zamon, shaxs-son kabi grammatik ma’nolar mavjud bo’lib, ular sarasiga quyidagilar kiradi:

Xabar mayli (modo indicativo), so’zlovchi tomonidan gapirilayotgan nutqning bajarilish tasdig’i, daragi, xabari kabilarni o’z ichiga oladi. Masalan, *“Io* ***vado*** *all’Istituto ogni giorno- men har kuni institutga boraman”*(aniq). O’zbek tilida ham ushbu mayl xabar yoki darak mayli deb nomlanadi va shu kabi vazifalarni bajaradi, masalan: *“Halima xola choynakning qurum bosgan jo’mragidan oqib tushayotgan o’ynoqi suvga qaragancha jim qoldi”*. Bu yerda kesim, jim qolmoq, darak maylini ifodalovchi qismlar bilan shakllangan. Ya’ni xabar maylidagi fe’l zamon, shaxs-son, rod kabi grammatik ko’rsatkichlar bilan shakllangan bo’ladi.

Istak mayli (modo congiuntivo), ish-harakatning shartini, bir harakatning ikkinchisi bilan bevosita bog’liqligini ifodalab, imkoniyat, ikkilanish, xohish kabi mazmunlarni beradi. Ushbu mayl ham o’z navbatida, amalga oshadigan, amalga oshmaydigan kabi qator turlarga ajratiladi: *sembra che se ne vada- u ketadigandek tuyulyapti*, *ketadiganga o’xshaydi* (ammo aniq emas) istak maylida ko’pincha spero che- umid qilamanki, sono sicuro che-ishonamanki, sembra che-dek tuyulmoq, parere che-dek ko’rinmoq, tuyulmoq kabi qator til birliklari ishtirok etishadi. Masalan*, “Mi pare che, la macchina verra presto- menimcha, mashina tez keladi”.* Bu yerda mayl aynan istakni emas, balki tasdiqlash, fikr bildirish munosabatini ifodalamoqda. O’zbek tilida istak mayli faqatgina xohish kategoriyasini qamrab oladi. Masalan:

Orzum shul, o‘chmasin yongan chirog‘ing,

Yulduzday nur sochsin chashming - qarog‘ing.

Magar chinor bo‘lsang, chinorday yasha,

Bevaqt uzilmasin biror yaprog‘ing. (A.Oripov)

Ushbu misolda A.Oripov o’zining misralari orqali orzu va istaklarini, tilaklarini xalqiga, yuriga, do’st-u, birodarlariga bildirib, tilab qolmoqda.

Shart mayli (modo condizionale) ish –harakatning sodir bo’lish imkoniyati, sharti hamda darajasini ifodalab keladi: *se ho il tempo libero, andrei da te- agar bo’sh vaqtim bo’lsa, senikiga borar edim.*(agar bora olsam-imkoniyat)

Buyruq mayli (modo imperativo), harakatning buyruq asosida bajarilishini tasdiqlab, buyruq ohangida tuslanadi. Bundan tashqari maslahat, taklif, da’vat kabi tushunchalarni ham ifodalab keladi. Ushbu mayl odatda ikkinchi shaxs birlik hamda ko’plik shakllariga xos bo’lib, qolgan shaxslarda kam holatlarda qo’llaniladi. Ikkinchi shaxs birlikda inkor formada so’zlanganda fe’llar infinitiv shaklda qoladi. Bu esa, italyan tili grammatikasinning o’ziga xos sususiyatlaridan biri sanaladi: “*Non* ***dire*** *le cose inutile- keraksiz narsalarni gapirma*”

Noaniq shakllar esa hech qanday kesimlik ko’rsatkichlariga ega bo’lmasdan, gapdagi vazifasiga ko’ra ot, sifat, ravish kabi turkumlarga yaqin turadi, hamda ular sirasiga quyidagilar kiradi:

Harakat nomi (infinito) fe’lning hech qanday qo’shimchasiz, shaxs va sonda tuslanmagan shakli bo’lib, vazifa jihatidan ot so’z turkumiga yaqin turadi: leggere-o’qish, partire-jo’nash, sbagliare-xato qilmoq kabilar. Masalan, “*mi piace* ***leggere*** *i libri fantastici- menga fantastic ruhdagi kitoblar* ***o’qish*** *yoqadi”.* Ushbu misolda harakat nomi bo’lgan *o’qish* so’zi ot vazifasini olib sintaktik nuqtai nazardan ega vazifasini bajarmoqda. Bundan tashqari harakat nomi to’ldiruvchi, ot-kesim kabi sintaktik vazifalarni ham bajarishi mumkin.

Sifatdosh (participio) ba’zan fe’l, ba’zan esa sifat vazifalarini bajarib, rod va son ko’rsatkichlariga ega bo’la oladi: *la cosa* ***presa****-olingan narsa; le cose* ***prese****-olingan narsalar, le domande* ***chiese****-so’ralgan* ***savollar****, I giorni* ***passati-o’tgan*** *kunlar.* Bu yerda, olingan sifatdoshi o’tgan zamon shaklida bo’lib, sintaktik jihatdan sifatlovchi-aniqlovchi vazifasini bajarmoqda. Sifatdoshning aniq shakllardan farqi shundaki, u shaxs ko’rsatkichiga ega bo’lmaydi.

Ravishdosh (gerundio) fe’lning shunday shakliki, u harakatning qay holatda sodir bo’layotganligi, yoki ikki ish-harakatning bir vaqtda, ketma-ket bajarilishini ko’rsatadi: *sbagliando s’impara-xato qilib o’rganiladi.**L’ho incontrato tornando a casa- uni uyga qaytayotib uchratdim. Discutevamo passeggiando- sayr qilgancha**suhbatlashardik.* Yuqoridagi misollardan ko’rinib turibdiki gerundiy shakl gapda asosan hol vazifasini bajaradi.

Italyan tilida fe’llar sintaktik birlik sifatida gapda qanday vazifani bajarishiga hamda mazmuniga ko’ra quyidagi turlarga bo’linadi:

Yordamchi fe’llar: *avere-ega bo’lmoq-to have; essere-bo’lmoq-to be.* Bunday fe’llar gapda bo’laklarning kesim sifatida shakllanishini ta’minlab, murakkab zamonlarni yasashda qo’llaniladi. Masalan: *io* ***sono*** *la studentessa- men talaba****man.******Ho*** *i libri interessanti-mening qiziqarli kitoblarim* ***bor*** yoki ***Ho*** *comprato il regalo per la mamma- oyim uchun sovg’a sotib old****im***(bu yerda ho-avere fe’lining birinchi shaxs birlikda tuslangan shakli, o’tgan zamonda, yordamchi fe’l*),* ***Sono*** *stata a Roma l’anno scorso-o’tgan yili men Rimda bo’ld****im****.*(bu yerda sono essere fe’lining birinchi shaxs birlik shaklida bo’lib, o’tgan zamonni yasashda qo’llanilmoqda). Yordamchi fe’llarning qo’llanilish qoidalari mavjud bo’lib, ular quyidagilardan iborat.

*Essere fe’lining qo’llanilish doirasi:*

1. Harakat fe’llari bilan: rimanere-qolmoq, stare-turmoq, cadere-tushmoq,

yiqilmoq, venire-kelmoq kabi fe’llar. Masalan, cadere fe’lining o’tgan zamon shakli quyidagicha tuslanishga ega bo’ladi:

Cadere-to fall-yiqilmoq

Io- sono caduto\a Noi- siamo caduti\e

Tu- sei caduto\a Voi- siete caduti\e

Lui, lei- e` caduto\a Loro- sono caduti\e

1. Fe’lning o’zlik nisbatdagi shakli bilan, ya’ni reflessiv fe’llar bilan: svegliarsi-uyg’onmoq, lavarsi-yuvinmoq, diventarsi-aylanib qolmoq, truccarsi-pardoz qilmoq va boshqalar.
2. Jarayon fe’llari bilan: nascere-tug’ilmoq, morire-o’lmoq va boshqalar

Avere-ega bo’lmoq fe’li esa, vositali to’ldiruvchilar bilan birikadi va o’tgan zamonda quyidagicha tuslanadi:

*Vedere- to see- ko’rmoq*

Io-*ho visto* Noi- *abbiamo visto*

Tu- *hai visto* Voi- *avete visto*

Lui, lei- *ha visto* Loro-*hanno visto*

Ya’ni asosiy fe’l o’tgan zamon shaklini olib, yordamchi fe’l avere hozirgi zamonda har bir shaxsda tuslanadi. Avere bilan kelgan fe’l o’zidan keyin doim vositali to’ldiruvchini talab etadi. Masalan, *“Ho visto un film documentario della vita di Dante Allighieri- D. Alligierining hayoti haqida bir hujjatli film ko’rdim”.* Bu yerda avere fe’li vedere fe’lini birinchi shaxs birlikdagi harakat bajaruvchisini ifodalashiga ko’maklashmoqda.

Modal fe’llar(verbi servili), imkoniyat, xohish, majburiyat kabi manolarni ifodalab ish-harakatning bajarilish holatini bildiradi hamda ulardan keyin keladigan fe’llar har doim infinitiv shaklda bo’ladi. Modal fe’llar ham xuddi to’liqsiz shakldagi fe’llar kabi harakat nomini kesim sifatida shakllantiradi. Modal fe’llar quyidagilar:

Dovere-kerak, shart, lozim kabi ma’nolarni ifodalab harakatga zaruriyat hamda majburiyat ma’nolarini yuklaydi: *E gia tardi. Io devo tornare a casa-allaqachon kech bo’ldi. Uyga qaytishim kerak.****(***zaruriyat ma’nosida***)*** *Sei malato, devi curarsi un po- sen kasalsan, biroz davolanish kerak (*maslahat ma’nosida*).*

Potere- qila olmoq, bajara olmoq kabi tushunchalarga ega bo’lib, ish-harakatni bajarishga bo’lgan qobiliyat, imkoniyat kabi mazmunlarni hosil qiladi: *io potevo**nuotare all’infanzia-yoshligimda suza olar edim.*(potere fe’li birinchi shaxs birlikda, o’tgan davomli zamonda) *Tu puoi parlare in inglese?-ingliz tilida gapira olasanmi?*(potere fe’li ikkinchi shaxs birlikda, hozirgi zamon )

Volere-xohlamoq, istamoq. Ushbu modal fe’l bajaruvchining ish-harakatga bo’lgan xohishini, qiziqishini, afzal ko’rishini ifodalaydi*: Voglio vivere da solo-yolg’iz yashashni istayman*(bu yerda volere fe’li birinchi shaxs birlik hozirgi zamon shaklida turibdi)*; la bambina voleva dormire presto- qizaloq tezroq uxlashni xohlardi****.***(modal fe’l uchinchi shaxs birlik o’tgan davomli zamonni ifodalagan)

Bundan tashqari italyan tilida ham o’zbek tili morfologiyasida mavjud bo’lgan ko’makchi fe’lli so’z qo’shilmasiga mazmun jihatidan yaqin turadigan fe’l shakllari mavjud bo’lib, ular frazeologik fe’llar deb yuritiladi. Ushbu fe’llar qatoriga *stare-qolmoq, turmoq; iniziare, cominciare-boshlamoq; seguitare-davom ettirmoq, continuare-davom etmoq ; finire, smettere-tashlamoq, tugatmoq*kabilar kiradi. Ular harakatning tarzini, davomiyligini, boshlanish, tugallanish kabi holatlarini tasvirlab beradi. Masalan, “*Aziza sta parlando con la’mica- Aziza dugonasi bilan gaplashib turibdi”*. Bu yerda *turmoq fe’li* harakatning tugallanmaganligini ifodalaydi. *Dopo queste nuvole, comincai a piovere-bunday bulutlardan keyin yomg’ir yog’a boshlasa kerak.* Bu yerda cominciare fe’li harakatning boshlanishini ifodalaydi. *“Finalmente ho finite di scrivere la esi-Va nihoyat, bitiruv malakaviy ishimni yozib bo’ldim”*

O'zbek tilida ko’makchi fe’lli so’z qo’shilmasi tarkibidagi yetakchi fe’lga qo’shimcha ma’no yuklaydigan fe’llar ko’makchi fe’llar sanaladi. Ularsiz ham yetakchi fe’l yakka holatda qo’llana oladi, ammo ko’makchi fe’llar harakat tarzi, holati, vaqtini aniqroq ifodalab ko’rsatadi. Masalan, *ko’rib turmoq-harakatning davomiyligi, aytib bermoq-harakatning tugaganligi, yozib tashlamoq-harakatning tez sur’atda bajarilganligi, kulib qo’ymoq-harakatning qisqa muddatda tugaganligi* kabi tushunchalarni ifodalaydi. Ularning o’rnida ko’ryapti, aytdi, yozvordi, kuldi kabi sodda shakllarni ham qo’llash mumkin edi. Ko’makchi fe’lli so’z qo’shilmasi hamda qo’shma fe’lning asosiy farqi ham shundan iboratki, qo’shma fe’llarda ikkita fe’l birgalikda o’z lug’aviy ma’nosidan uzoqlashib, yangi so’z hosil qiladi. Ularni bir-biridan ajratib bo’lmaydi. Ammo ko’makchi fe’lli so’z qo’shilmasida faqatgina ko’makchi fe’llarning ma’nosi toraytirilgan holatda asosiy fe’lga yordamchi sifatida qo’llaniladi.

Italyan tilida shaxssiz fe’llar ham mavjud bo’lib, harakatning aniq bajaruvchisi mavjud emasligini ko’rsatib, ko’pincha noaniq shakllarda qo’llaniladi. Aniq shakllarda qo’llanilganda esa, doim uchinchi shaxs birlik ko’rsatkichiga ega bo’ladi hamda ular, asosan, tabii hodisalariga xos bo’ladi*: nevicare-qor yog’moq; piovere-yomg’ir yog’moq; lampeggiare-yorishmoq, charaqlamoq; albeggiare-tong yorishmoq* va boshqalar. Masalan, “*In inverno* ***si nevica*** *troppo-qishda qor ko’p yog’adi*”.

Odatda shaxssiz qo’llanadigan fe’l hamda fe’lli birikmalar quyidagilar: *accadere, avvenire, succedere capitare-sodir bo’lmoq, namoyon bo’lmoq; bisognare, occorrere-kerak bo’lmoq, muhtoj bo’lmoq; sembrare, parere- tuyulmoq, bo’lib ko’rinmoq; essere indubbio-ikkilanmoq, essere certo-amin bo’lmoq; essere chiqro-aniq bo’lmoq* kabilar. Masalan, “*Sembra che oggi la lezione non sara-bugun dars bo’lmaydiganga o’xshaydi, tuyuladi, ko’rinadi*” ; “*Sono in dubbio di andare in Italia-Italiyaga borishimga ko’zim yetmayapti yoki Italiyaga borishga ikkilanyapman”*

( ya’ni vaziyatdan kelib chiqib tarjima qilinadi). “*Nella vita bisogna**di aver la conosenza migliore nella cariera-hayotda ish uchun eng yaxshi bilim kerak bo’ladi*” .

Ma’no-mazmuniga hamda gapdagi bajaradigan vazifasiga ko’ra fe’llar ikkita katta guruh: predikativ hamda kopulyativ kabi turlarga ajratiladi.

Predikativ fe’llar tugal mazmunga ega bo’lib, kesim sifatida to’liq shakllanib, gap tarkibida yakka holatda qo’llana oladi, hamda kesim gapni hosil qiladi. Masalan**:** *Piove. Mi sento da sola- yomg’ir yog’yapti. O’zimni yolg’iz his qilyapman.*(bu yerda piovere fe’li uchinchi shaxs birlik shaklda hozirgi zamon ko’rsatkichida turibdi) *Lo student* ***legge****-talaba o’qiyapti.*(leggere fe’li uchinchi shaxs birlik hozirgi zamonni ifodalamoqda).

Kopulyativ fe’llar esa gapdagi egani aniqlovchi, to’ldiruvchi kabi bo’laklar bilan bog’lashga xizmat qilib, analog vazifani bajaradi. Ular sarasiga quyidagi fe’llar kiradi: essere, sembrare, divenire, riuscire, risultare, stare, rimanere, apparire, nascere, vivere, crescere, morire va boshqalar. Masalan*: la situazione* ***sembra*** *tranquilla-vaziyat tinch****dek***(bu yerda sembrare-tuyulmoq, ko’rinmoq fe’li dek ko’makchisiga to’g’ri kelmoqda)*; il cielo* ***diventa*** *nuvoloso-osmon bulutli* ***bo’lyapti.***(bu yerda diventare-aylanmoq, bo’lib qolmoq fe’li bulutli sifatini kesim vazifasida shakllanishiga xizmat qilmoqda).

Kopulyativ fe’llarning predikativ fe’llardan asosiy farqi shundaki ular o’z lug’aviy ma’nosini yo’qotib, kesimga xoslangan shakl vazifasini bajaradi. Masalan: *Mario non* ***riesce*** *simpatico- Mario kelishgan yigit* ***emas.*** (bu yerda riescere-uddasidan chiqmoq fe’li emas to’liqsiz fe’lini ifodalab, simpatico-kelishgan sifatini kesim sifatida shakllantirmoqda va uchinchi shaxs birlik hozirgi zamon shakllarini ifodalamoqda). *Mario non* ***riesce*** *nello studio*-*Mario o’qishni* ***uddasidan chiqa olmaydi***(bu yerda riescere fe’li o’z lug’aviy ma’nosini ifodalab kelmoqda ).

**1.2 Noto’g’ri fe’llar va ularning o’zgarish hodisasi**

Italyan tilida fe’llar tuslanish darajasi va holatiga ko’ra to’g’ri va noto’g’ri fe’llarga ajratiladi. To’g’ri fe’llar tuslanganda asos qismda hech qanday o’zgarish ro’y bermaydi, faqatgina qo’shimchalarda fonetik yoki grammatik o’zgarishlar kuzatiladi. Italyan tilida to’g’ri fe’llarning uch xil tuslanish tartibi mavjud, ya’ni bu holat fe’llarning qaysi qo’shimchalar bilan tugaganligiga bog’liq holda bo’ladi. Bular quyidagilar:

1. -Are- suffiksi bilan tugaydigan fe’llar: *parlare-to speak-gapirmoq, guadagnare-to earn- pul topmoq, amare-to love-sevmoq*, *scappare-to escape-qochmoq, diventare-to become-aylanib qolmoq, durare- to continue-davom etmoq* kabilar;
2. –ere- suffiksi bilan tugaydigan fe’llar: *scrivere-to write-yozmoq, temere-to fear-qo’rqmoq, sedere-to sit-o’tirmoq, leggere-to read-o’qimoq, correre-to run-yugurmoq, scendere-tushmoq;*
3. –ire- suffiksi bilan tugaydigan fe’llar : *partire-to leave-jo’namoq, servire-to serve-xizmat qilmoq, sostituire-to substitute-o’rnini bosmoq, vazifasini bajarmoq, capitare-sodir bo’lmoq,* va boshqalar

Ushbu qo’shimchalar bilan tugaydigan fe’llar barcha zamon va mayllarda bir xil tuslanishga ega bo’ladi ya’ni uch xil tuslanishda ham maxsus garammatik ko’rsatkichlardan foydalaniladi. Masalan hozirgi noaniq zamon (presente indicativo) da to’g’ri fe’llar quyidagicha tuslanadi:

-**are**- *parl****are***

Io- *parl****o*** noi- *parl****iamo***

Tu- *parl****i*** voi- *parl****ate***

Lui, lei- *parl****a*** loro- *parl****ano***

-**ere**- *scriv****ere***

Io- *scriv****o*** noi- *scriv****iamo***

Tu*- scriv****i*** voi- *scriv****ete***

Lui, lei- *scriv****e*** loro- *scriv****ono***

**-ire-** *serv****ire***

Io*- serv****o***noi- *serv****iamo***

Tu- *serv****i*** voi- *serv****ite***

Lui, lei- *serv****e*** loro- *serv****ono***

Yuqorida keltirib o’tilganidek, to’g’ri fe’llarda tuslanish ma’lum qoida asosida shakllanadi hamda ularni gapda to’g’ri shaklda qo’llash qiyinchilik talab etmaydi. Ammo noto’g’ri fe’llar zamonlarda tuslanganda o’zakdan o’zgarishga uchraydi hamda ularning qo’llanilishida murakkabliklarga duch kelish mumkin. Noto’g’ri fe’llarning ro’yxati mavjud bo’lib, ularni faqatgina yodda saqlash yoki bir-biriga o’xshashlarini guruhlarga ajratish orqaligina qo’llash mumkin. Masalan, preferire-afzal ko’rmoq-to prefer; capire-to understand-tushunmoq; agire-to move-harakatlanmoq; spedire-to send-jo’natmoq; finire-to finish- tugatmoq kabi fe’llar bir xil tuslanishga ega bo’ladi. Hozirgi zamonda quyidagicha tuslanadi:

*Capire-tushunmoq*

Io- *cap****isco*** noi*- cap****iamo***

Tu*- cap****isci*** voi- *cap****ite***

Lui, lei- *cap****isce*** loro- *cap****iscono***

*Preferire-afzal ko’rmoq*

Io- *prefer****isco*** noi-*prefer****iamo***

Tu*- prefer****isci*** voi-*prefer****ite***

Lui, lei- *prefer****isce*** loro-*prefer****iscono***

Ammo yuqoridagi fe’llar hozirgi zamonda noto’g’ri fe’l sanalsa-da, o’tgan zamon shakli to’g’ri fe’llar kabi tuslanadi. O’tgan zamonda fe’llarning uch xil tuslanishi quyidagicha o’zgaraishga ega: *parlare-parl****ato****; partire-part****ito****; temere-tem****uto*** tarzida ifodalanadi ya’ni –are- suffiksi –*ato*- ga; -ire- suffiksi –*ito*-ga; -ere- suffiksi –*uto*- ga o’zgaradi. Ba’zi noto’g’ri fe’llar o’tgan zamonda to’g’ri fe’l kabi tuslansa, ba’zi to’g’ri fe’llar o’tgan zamon shaklida o’zakdan o’zgaradi. Masalan: *capire-cap****ito****; preferire-prefer****ito*** kabi o’zgarishga uchrasa, *scrivere-yozmoq* fe’lining o’tgan zamon shakli qoidaga ko’ra *scrivuto*ga emas, balki *scritto*ga aylanadi. *Dare-bermoq* fe’li ham o’tgan zamon shaklida *dato* ga o’zgarsa-da, hozirgi zamonda quyidagicha tuslanadi:

*Dare-bermoq*

Io*- do* noi*- diamo*

Tu*- dai* voi*- date*

Lui, lei*- da* loro*- danno*

Spendere-to spend- sarflamoq; prendere-to take-olmoq; accendere-to turn on-yoqmoq kabi fe’llar hozirgi zamonda to’g’ri fe’llar sanalib, tuslanishning ikkinchi –ere- shakliga to’g’ri keladi, ammo ularning o’tgan zamon shakli o’zgaradi hamda bir xil tusga kiradi: -ndere- suffiksi bevosita –so- ga aylanadi hamda quyidagicha ifodalanadi: *prendere- pre****so****; spendere- spe****so****; accendere- acce****so*** kabilar.

Modal fe’llar hisoblangan *dovere-must- kerak, lozim; potere-can-qila olmoq; volere-to wish- istamoq, xohlamoq* fe’llari o’tgan zamonda to’g’ri fe’llar kabi qoidaga ko’ra *dovuto, voluto* hamda *potuto* shakllarida qolsa-da, hozirgi zamonda no’to’g’ri fe’l hisoblanishadi:

*Dovere-must-kerak*

Io- *devo* noi-*dobbiamo*

Tu—*devi* voi- *dovete*

Lui, lei- *deve* loro- *devono*

Guvohi bo’lganimizdek, fe’l tuslanganda o’zakda o’zgarish yuz bermoqda. Italyan tili grammatikasining o’ziga xos jihati shundaki, unda modal fe’llar ham shaxs-son va rodda o’zgaradi. Ingliz tilida modal fe’llar barcha shaxslarda bir xil bo’ladi. O’zbek tilida esa, modal fe’l tushunchasi mavjud emas. Bizda modal so’zlar mavjud bo’lib, ular alohida olingan so’zlar turkumiga kiritiladi. Modal so’zlar- bayon qilinayotgan fikrga so’zlovchining ishonch, gumon, quvonch, afsuslanish munosabatini yoki fikrning tartibi, xulosasini bildirgan so’zlar. Modal so’zlar gap tarkibida boshqa so’zlardan vergul bilan ajratiladi.

*Porre-to put-qo’ymoq; esporre-ma’ruza qilmoq; comporre- tuzmoq* kabi **–orre-**suffiksi bilan tugaydigan fe’llar hozirgi zamonda ham o’tgan zamonda ham o’zakdan o’zgarishga uchraydi ya’ni hozirgi zamonda quyidagicha bo’ladi:

*Comporre-tashkil etmoq*

Io- c*omp****ongo*** noi- *comp****oniamo***

Tu- *comp****oni*** voi- *comp****onete***

Lu, lei- *comp****one***loro*- comp****ongono***

*Porre-to put-qo’ymoq*

Io- *p****ongo*** noi- *pon****iamo***

Tu- *p****oni*** voi*- pon****ete***

Lui, lei*- p****one*** loro*- pon****gono***

Yuqorida qayd etilgan fe’llarning o’tgan zamon shakli quyidagicha bo’ladi: *comporre- comp****osto****, esporre- esp****osto****, porre- p****osto*** *kabilar.*

*Accogliere- to receive; cogliere-to pick up-termoq; togliere- to cut- kesmoq* kabi ***–gliere-*** suffiksi bilan tugaydigan fe’llar hozirgi zamonda ham o’tgan zamonda ham bir xil shaklada tuslanadi. O’tgan zamon shakli quyidagicha: *cogliere- colto; togliere- tolto; accogliere- accolto* ya’ni –**gliere-** o’z o’rnida **–olto-** ga o’zgarmoqda.

Hozirgi zamonda ham bir xil o’zgarishga uchraydi. Biz buni togliere- kesmoq fe’li misolida ko’rib chiqamiz:

Togliere-to cut- kesmoq

Io- *tol****go*** noi-*togl****iamo***

Tu- *togl****i*** voi- *togl****iete***

Lui, lei*- togl****ie*** loro*- tolg****ono***

E’tibor berib qaraydigan bo’lsak, ushbu fe’llarda faqatgina I shaxs birlik hamda III shaxs ko’plik shakllarida tuslanganda fe’lda tovush almashinuvi-metateza hodisasi yuz bermoqda, qolgan shaxslarda esa to’g’ri fe’llar tuslanishining ikkinchi tipi –ere- bilan tugaydigan fe’llar tuslanishi qolipidan foydalanilgan. Xuddi shu tarzda italyan tilida mavjud qator noto’g’ri fe’llar jadvalini keltirib o’tish mumkin. Ular murakkab bo’lib ko’rinsa-da, ammo mantiqan bir-biriga uzviy bog’liqdir. Ya’ni bir zamondagi tuslanish ikkinchi zamondagi tuslanishni topishga ko’maklashadi. Masalan, uzoq o’tgan zamon (passato remoto) ning yasalishi bevosita fe’llarning o’tgan zamon (passato prossimo) shakli bilan bog’liq sanaladi. Masalan, *cogliere, togliere* fe’llarining o’tgan zamon shakli *colto, tolto* tarzida ifodalansa, uzoq o’tgan zamonda I shaxs birlik, III shaxs birlik va ko’plikda quyidagicha o’zgaradi:

*Togliere-tol****to***

Io*- tol****si*** ; lui, lei- *tol****se*** ; loro- *tol****sero***

Yuqoridagi misoldan ko’rish mumkinki, o’tgan zamon shaklidagi fe’lning suffiksi o’zgarishga uchrashidan uzoq o’tgan zamon shakllari yaratiladi. –ndere- suffiksi bilan tugaydigan fe’llarning o’tgan zamon shakli uchta shaxsni yasashda qo’llaniladi:

*Spendere-spe****so***

Io-*spesi* Noi-*spendemmo*

Tu-*spendesti* Voi-*spendeste*

Lui, lei-*spese* Loro-*spesero*

Shu qatorda *accendere-yoqmoq, o’t qo’ymoq* fe’li *accesi, accese, accesero* shaklida, prendere fe’li esa, *presi, prese, presero* shaklida tuslanadi. Mazkur zamonda riflessiv fe’llar ham maxsus tuslanish ko’rsatkichiga ega hisoblanadi.

**1.3 Fe’l- so’z turkumi va gap bo’lagi sifatida**

O'zbek tili grammatikasiga nazar soladigan bo’lsak, fe’llarning to’rtta vazifaviy shakli mavjud ekanligining guvohi bo’lamiz: sof fe'l, ravishdosh, sifatdosh hamda harakat nomi shakllari. Ularning har birining gapdagi maxsus vazifasi mavjud bo’lib, quyida har biriga alohida to’xtalib o’tamiz:

Sof fe’l shakli, gapda kesimlik shakllarini oladigan, zamon va shaxs-sonda tuslanadigan shakl. Masalan: *Biz bugun imtihon topshiramiz.* Bu yerda, topshiramiz fe’li aniq shaklda, kelasi zamon mazmunida hamda I shaxs ko’plikda turibdi hamda sof fe’l sanaladi.

Sifatdosh shakli esa, sifatga yaqin shakl bo’lib, gapdagi vazifasiga ko’ra sifatlovchi-aniqlovchi bo’la oladi va sifatning vazifalarini o’zida mujassamlashtiradi: *o’qiyotgan**bola, oqqan daryo, qizargan**olma, uxlar vaqt* kabilar. Sifatdoshning o’tgan*(gan,-kan,-qan, boqqan ona*), hozirgi*(-yotgan,* -*ayotgan-, suzayotgan baliq*) va kelasi zamon*(-r-, -ar-, -ydigan,-adigan-,* *boqar kun*; *yig’laydigan holat*) shakllari mavjud bo’lib, ular turli grammatik ko’rsatkichlar orqali ifodalanadi. Sifatdosh ismlar tarkibiga kiradi, yani u kelishik, egalik kabi munosabat shakllarini o’zida namoyon eta oladi. Otlashganda gapda kesim, to’ldiruvchi vazifalarida kela oladi.

Harakat nomi, fe’lning otga xoslangan shakli bo’lib, ushbu shakl –sh-, -ish-, moq, kabi grammatik ko’rsatkichlar orqali yasaladi hamda gap tarkibida ko’pincha otning sintaktik vazifalarini bajarib keladi. Harakat nomi ham xuddi sifatdosh singari ismlar qatorida sanalib, otlashish xususiyatiga ega. Gap tarkibida ega, kesim, to’ldiruvchi vazifalarini bajaradi:

1. ***O’qish****-har bir talabaning burchi*.(bu yerda ega o’rnida qo’llanilgan)
2. *Har kuni erta* ***turmoqni*** *odat qilaylik*.(bu yerda vositali to’ldiruvchi vazifasini bajargan)
3. *Maqsadim-vatan ravnaqi uchun* ***xizmat qilish***.(bu yerda xizmat qilish-kesim vazifasida kelgan)

Ravishdosh, fe’lning ravish so’z turkumiga xoslangan shakli bo’lib, asosan, harakatning holati, vaqti, tarzi, sur’ati, vositasi, natijasini ifodalab keladi. Ravishdosh –b, -ib, -gach, -kach, -qach, -guncha, -kuncha, -quncha kabi qo’shimchalar orqali yasaladi:

*Kun chiqquncha ishlarimni bajarib bo’ldim*(bu yerda fe’lning ikki shakli sof fe’l hamda ravishdosh shakli mavjud bo’lib, ravishdosh payt holi vazifasini bajarmoqda).

*Aziza menga* ***jilmaygancha*** *qaradi.* (bu yerda *jilmaygancha* ravishdoshi gapda holat holi vazifasini bajarib qaradi-sof fe’lga bog’lanmoqda)

Demak, fe’l so’z turkumi sifatida faqatgina harakatning bajarilishi, holatning sodir bo’lishini ifodalasa, gap bo’lagi sifatida bir qator vazifalarni bajarar ekan. Italyan tilida ham fe’llar qator xususiyatlarga ega bo’lib, ular sintaktik bo’lak sifatida gapda turli vazifalarni bajaradi. Masalan, *sbagliare-adashmoq, yanglishmoq* fe’lini ravishdosh shaklida qo’llab ko’ramiz: *sbagliando la strada, si impara a riconoscere la propria strada- yo’ldan adashib, to’g’ri yo’lni tanishni o’rganamiz*(bu yerda sbagliare fe’li sbagliando shaklida qo’llanilib, holat ravishi o’rnida qo’llanilmoqda)*.*

O’zbek tilida fe’llar tuzilishiga ko’ra sodda, juft, takror hamda qo’shma fe’llarga ajratiladi. Sodda fe’llar ham o’z navbatida, sodda tub hamda sodda yasama fe’llarga ajratiladi: *yozmoq, ko’rmoq, olmoq*-sodda tub bo’lsa, *gapirmoq,* (gap+ir=gapirmoq), *izlamoq*(iz+la=izlamoq)*, qayg’urmoq*(qayg’u+r=qayg’urmoq) kabi fe’llar sodda yasama fe’llar sirasiga kiritiladi. Italyan tilida ham qator fe’llar boshqa turkumlardan o’zlashgan bo’lib, ularning bir nechtasini keltirib o’tamiz: *Suono*-tovush(ot so’z turkumi), *suonare*-ovoz chiqarmoq;

*Migliore*-yaxshi, sara(sifat), *migliorare*-yaxshilamoq, kuchaytirmoq;

*Lontano*-uzoq, olis(sifat), *allontanare-*uzoqlashmoq;

*Vicino-* yaqin (sifat) *avvicinarsi*-yaqinlashmoq

Qo’shma fe’llar esa ikki mustaqil fe’lning har biri o’zining lug’aviy ma’nosini yo’qotib, yangi so’z hosil qilishi bilan tavsiflanadi. Ba’zi holatlarda qo’shma fe’llar hamda ko’makchi fe’lli so’z qo’shilmalari o’rtasidagi munosabatda yanglishish kuzatilishi xususida yuqoridagi bo’limlarda gapirib o’tgan edik.

Bundan tashqari italyan tilida reflessiv ya’ni o’zlik nisbatdagi fe’llar mavjud bo’lib, ular harakatni bajaruvchining o’zida qolishini ifodalaydi. Ushbu shakl ***–si-*** grammatik ko’rsatkichi orqali hosil qilinadi. Masalan, *svegliarsi-to wake-uyg’onmoq, lavarsi-to wash-yuvinmoq, pettinarsi- taranmoq, alzarsi-to get up-*turmoq kabi fe’llar shular jumlasidandir. Bunday fe’llarning tuslanishi o’ziga xos bo’ladi. Fe’llarning oxirida keluvchi suffiks ***–si-*** ham fe’l bilan birgalikda shaxslarda tuslanadi. Masalan, lavarsi-yuvinmoq fe’lini hozirgi zamonda tuslab ko’ramiz:

*Lavarsi*

Io*-* ***mi*** *lavo* Noi- ***ci*** *laviamo*

Tu*-****ti*** *lavi* Voi- ***vi*** *lavate*

Lui, lei*-* ***si*** *lava* Loro- ***si*** *lavano*

Yuqoridagi misoldan ayon bo’ladiki, reflessiv fe’llar maxsus olmoshlar bilan birgalikda tuslanadi. Bu olmoshlar III shaxs birlik hamda ko’plikda bir xil shaklga ega bo’ladi. Fe’l qism esa, tuslanishning qaysi turiga mavjud ekanligiga ko’ra qoidaga asosan o’zgaradi. Bunday fe’llar murakkab zamonda kelganda har doim essere-bo’lmoq yordamchi fe’li bilan qo’llaniladi. Italyan tilida fe’llarning yana bir o’ziga xos xususiyati, ularning olmoshlar bilan birga qo’llanilishi hisoblanadi. olmoshlar ham to’ldiruvchilar kabi ikki turga bo’linadi. O’zbek tilida bu lingvistik hodisa kuzatilmaganligi uchun biz ushbu turlarni o’z nomi bilan atashimiz ya’ni I pronomi diretti e indiretti deyishimiz, yoki vositali va vositasiz olmoshlar deb, qisman o’xshatish berishimiz mumkin. Ya’ni agar olmosh gapda vositali to’ldiruvchining vazifalariga ishora qilib kelsa, u vositali olmosh sanaladi: *Ho visto un bel vestito, voglio comprar****lo-****Bir chiroyli ko’ylak ko’rdim,uni sotib olishni xohlayman*. Bu yerda *lo* olmoshi uni degan ma’noni anglatmoqda. Italyan tilida olmoshlarning fe’l bilan birga kelish holatlari kuzatiladi. Bu yerda ham olmosh comprare-sotib olmoq fe’li bilan birga qo’llanilgan. Aksincha olmosh vositasiz to’ldiruvchiga ishora qilib kelsa, unda uning so’roqlari va qo’shimchalariga ega bo’ladi. Masalan: *Mi hanno ditto che, le lezioni non saranno- menga darlar bo’lmasligini aytishdi.* Bu yerda *mi-menga* olmoshi kimga? so’rog’ini olib vositasiz to’ldiruvchi o’rnida qo’llanilmoqda. Guvohi bo’lganimizdek olmoshlarga kelishik qo’shilishidan emas, balki o’zakdan o’zgarishi bilan to’ldiruvchilar yasalmoqda.

Italyan tilida doimo vositasiz to’ldiruvchilar bilan birga keladigan fe’llar sirasiga quyidagilar kiradi:

1. Bastare-yetarli bo’lmoq. “-*Mamma, vorrei comprare i biglietti per il circo… -Va bene! Ti bastano 30 euro? -Sì, mi bastano*- Oyi, sirk tomoshasi uchun chipta sotib olishni xohlayman(bola).- Yaxshi! *Senga* 30 yevro yetadimi?(oyisi)- Ha, menga yetadi”. Bu yerda bastare fe’li ti-senga va mi-menga vositasiz olmoshlar bilan qo’llanilgan.
2. Interessare-qiziq tuyulmoq, qiziq bo’lmoq, yoqmoq. Masalan: “*Ciao Luciano, stasera in TV c’è il concerto di Giorgia? Ti interessa vederlo insieme a me? Certo! Mancare Mi manca molto la mia famiglia-Salom Luchiano, bugun kechqurun televizorda Jorjaning konserti bo’ladi. Uni men bilan birga ko’rish senga qiziq emasmi?-Albatta! Oilamni judayam sog’inganman”.* Ammo ba’zi o’rinlarda olmoshlar tarjima qilinmasdan fe’l yakka holatda ham berilishi mumkin*.*
3. *Sembrare-tuyulmoq, bo’lib ko’rinmoq.* Quyidagi misolda ushbu fe’lning Grammatik mazmuniga e’tibor beramiz: *“- Andiamo a ballare stasera?-Sì, ci sembra proprio una bella idea- Bugun kechga raqs tushgani boramizmi? Albatta, bu bizga ajoyib fikrdek ko’rinyapti”.* Gapdagi *sembrare* fe’lini tarjima qilmasdan, *ajoyib fikr* jumlasini yakka holatda ham qo’llash mumkin. Bu esa, bevosita tarjimonning dunyoqarashi va tasavvuriga, vaziyatga yondasha olish qobiliyati bilan bevosita bog’liq.

Bundan tashqari, servire-xizmat qilmoq, succedere-sodir bo’lmoq kabi fe’llar ham yuqoridagi fe’llar qatoriga kiritiladi, va xuddi shunday mazmun ifodalaydi.

**I bob bo’yicha xulosa**

Biz yuqoridagi bobda italyan tilida fe’llarning xususiyatlari hamda fe’l so’z turkumining umumiy xususiyatlari, o’zbek tilida fe’llarning vazifaviy shakllari xususida so’z yuritdik va amin bo’ldikki, ikki til morfologiyasi hamda grammatikasi ba’zi jihatlariga ko’ra bir-biriga o’xshash, ammo ularning o’rtasida katta tafovutlar kuzatilishini ham aytib o’tish lozim. Italyan tilida fe’llarning bir qator turlarini qarab chiqdik, ayniqsa, noto’g’ri fe’llarga alohida to’xtalib o’tdik. Noto’g’ri fe’llarning tuslanishida uchraydigan murakkabliklar, ularning yechimi borasida so’z yuritdik. Italyan tilida hamma zamonda noto’g’ri fe’l sanaladigan fe’l yo’q. Masalan spedire-jo’natmoq fe’li hozirgi noaniq zamonda noto’g’ri fe’l hisoblanib, o’tgan zamonda esa, *-ire-* tuslanishiga xos tarzda o’zgaradi.

Hozirgi zamonda: *spedisco, spedisci, spedisce, spediamo, spedite, spediscono*

O’tgan zamonda esa,  *spedire-spedito* tarzida o’zgaradi.

Bizning talqinimizcha, agar grammatikani o’qitish jarayonida soddalashtirilgan usullardan foydalanilsa, talabalar shuurida fanga bo’lgan qiziqish yanada ortadi hamda tushunchani qabul qilish jarayoni tezlashadi.

O’zbek tilidagi fe’lning vazifaviy shakllari kabi italyan tilida ham fe’llarning turli shakllari mavjudligi, ular o’zbek tilidagi fe’llarning xususiyatlarini o’zida mujassamlashtirishini alohida ta’kidlash lozim: infinito-harakat nomi, gerundio-ravishdosh hamda, participio-sifatdosh kabilar. Ushbu shakllar, o’z navbatida grammatik vazifasiga ko’ra ham tavsiflanishi, ya’ni ularning ham o’tgan va hozirgi zamondagi shakllarga ega ekanligini alohida ta’kidlash lozim.

Ikkala tilda ham yasama fe’llarning sifat, ot, taqlid so’z kabi qator turkumlardan yasalishi ayniqsa e’tiborga molik sanaladi. Masalan, ululare-uvillamoq fe’li italyan tilida ham, o’zbek tilida ham “ulula”, “uv” taqlid so’zlaridan yasalgan. Yoki fiore-gul so’ziga –s- prefiksi hamda –are- suffiksi qo’shilishi natijasida sfiorare-gullamoq fe’lining hosil qilinishi ham o’zbek tili leksikologiyasiga yaqin holat sanaladi. Bundan tashqari, o’zbek tilida mavjud hisoblangan to’liqsiz fe’llar, ot kesimni kesim sifatida shakllantiruvchi fe’llar italyan tilida ham mavjud bo’lib, ular kopulyativ fe’llar deb yuritilishi, ammo ularning vazifa doirasi ancha kengligini ko’rib chiqdik. Kopulyativ fe’llar ma’lum lug’aviy ma’noga ega fe’llarning mazmunini biroz toraytirib, ko’proq sifat so’z turkumini kesim sifatida shakllantirishga xizmat qiladigan fe’llar sanaladi va ular yakka holatda ham fe’l-kesim bo’lib kela oladi. Italyan tilida fe’llarning mayl shakllari mavjud bo’lib, ularning yasalishi va qo’llanilishi o’zbek tilidagi mayllarga mos keladi.

Xulosa qilib aytganda, fe’l so’z turkumining qamrov doirasi keng va u o’z shakllari orqali gapning turli vazifalarida kela oladi. Fe’lning sintaktik vazifasi esa, boshqa turkumlarga qaraganda ancha muhimroq, ya’ni u har doim gapning markazida turadi. Keyingi boblarimizda aynan fe’lli iboralar tushunchasiga to’xtalib, ularning yasalishi va qo’llanishiga urg’u beramiz.

**II BOB**

**Italyan tilida fe’lli iboralar strukturasi va qo’llanilish doirasi**

**2.1 Fe’lli iboralarning yasalishi**

Yuqoridagi bobda italyan tilidagi fe’llar, ularning morfologik, grammatik vazifalari, shakllari haqida gapirib o’tdik. Ushbu bobda fe’llar yordamida yasaladigan iboralar, ularning leksik, semantik, strukturaviy tahliliga alohida to’xtalib o’tamiz. Fe’lli iboralar xususida so’z yuritilganda, ularning fe’lli birikmalardan farqini ko’rib o’tish lozim. Fe’lli iboralar tushunchasi fe’lli birikmalarga qaraganda kengroq mazmun kashf etadi. Ya’ni fe’lli birikmalardagi mazmun kamdan kam holatlarda yangi ma’no bersa, yoyinki o’z ma’nosiga bog’liq tushunchaga ishora qilsa, fe’lli iboralardagi fe’llar o’zi bilan birga kelgan til birligi bilan birgalikda o’z lug’aviy mazmuniga umuman bog’liq bo’lmagan yangi ma’noni yuklaydi. Italyan tilida fe’lli til birliklari ikki turga bo’linadi va quyidagicha tavsiflanadi:

Frazali fe’llar( I verbi frasali), “*fe’l+ravish*” formulasida kelib, ravish va fe’lning birikishidan asosiy ma’noga qo’shimcha mazmun yuklaydi, ba’zi istesno holatlarda yangi so’z yasalishi holatlari ko’zga tashlanadi: *andare via*-tark etmoq, ketmoq, buyruq shaklda kelganda “*yo’qol*” degan salbiy ma’noda qo’llanadi, *andare* fe’lining lug’aviy ma’nosi *bormoq* bo’lib, harakat fe’llari qatoriga kiritiladi. Bundan tashqari, tornare-qaytmoq, partire-jo’namoq, scappare-qochmoq, camminare-yurmoq, arrivare-yetib kelmoq, ballare-raqs tushmoq kabilar ham harakat fe’llari sarasiga kiradi. Harakat fe’llari murakkab zamonlarda har doim essere yordamchi fe’li bilan birgalikda qo’llaniladi. Masalan, “Quando sono partita per Tashkent, stave nevicando” ya’ni men Toshkent sari jo’naganimda qor yog’ayotgan edi. Bu yerda partire-harakat fe’li hisoblangani uchun essere yordamchi fe’li qo’llanilgan; *buttare giu`*- uloqtirmoq, otib yubormoq kabi salbiy bo’yoqdor mazmunlarni ifodalasa, *buttare* fe’li yolg’iz kelganida tashlamoq degan biroz yumshoq ma’noni beradi. Ushbu misoldan ko’rinib turibdiki, fe’lli birikmalarda ham badiiy bo’yoqdorlik tushunchasi mavjud. Shuning uchun ulardan adabiyotda keng foydalanishadi; *andare da* birikmasi esa, biror joyga borish emas, balki aynan *biror kishinikiga mehmonga borish* degan mazmunni ifodalaydi. Ushbu birikma andare-bormoq fe’liga da predlogini qo’shish bilan yasalgan. Odatda da predlogi o’zbek tilidagi dan chiqish kelishigiga ekvivalent hisoblanib, uning bajaradigan vazifalarini o’zida mujassamlashtirsa-da, yuqoridagi birlikda, aksincha, jo’nalish kelishigini ifodalab kelmoqda.

Frazali fe’llar ko’proq og’zaki nutqda qo’llanilib, yozma nutqda ikki xil shaklda qo’llaniladi. Birinchi shaklda fe’llarga ravish qo’shilib kelib, ma’noni ajratib ko’rsatishga, kuchaytirishga xizmat qilsa, ikkinchi shaklda fe’l va ravish o’rtasida boshqa bo’lak kelib, uni to’ldiruvchidan ajratib ko’rsatishga xizmat qiladi. Ammo ba’zi matnlarda fe’lli birikmalar o’ziga xos tushunchaga ishora berib keladi. Masalan, “*butta giu`una paginetta*” gapini to’g’ridan-to’g’ri tarjima qilsak, “*bir sahifa tashla*” degan mazmunni ifodalaydi, ammo bu yerda ushbu jumla “*tezroq yozib tashla*” degan tarjimani beryapti, agar biz fe’lli iboralar yoki birikmalar xususida hech qanday bilim va tasavvurga ega bo’lmasak, italyan tilida yaratilgan matnlarni o’zbek tilida mazmunli qilib yoritib bera olmaymiz. Yoki, *“lo hanno messo sotto”,* *uni ustiga qo’yishdi* deya to’g’ridan-to’gri emas, balki *unga og’ir vazifa yuklashdi*, deya tarjima qilsak, maqsadga muvofiq bo’ladi. Ushbu misollardan ko’rinib turibdiki, har qanday birikmani bir butun birlik sifatida olib, ularning tarjimasida kontekstual va semantik jihatdan alohida yondashish lozim. Bundan tashqari bunday fe’lli birikmalar fe’l+predlog ko’rinishida ham bo’lib, ular quyidagicha yasaladi va qo’llaniladi:

*Venire da*-lik, kelib chiqqan ma’nolarni beradi. Venire fe’lining lug’aviy ma’nosi esa, aslida, kelmoq deb tarjima qilinadi. Da-dan predlogi bilan birgalikda biror joyga mansublik hamda kelib chiqishni bildiradi. Masalan, “*Pedro e` spagnolo, viene da Madrid*” ya’ni “*Pedro ispan yigit, Madriddan(Madridlik)*” deya tarjima qilinadi. Ko’rinib turganidek, predlog va fe’lning birikishidan lug’aviy ma’noning doirasi kengaydi.

*Parlare di*-haqida gapirmoq, xususida, borasida so’zlamoq. Parlare fe’li yakka holatda kelganda, gapirmoq degan ma’noni ifodalaydi, lekin di predlogining birikishidan ma’noning o’zgarish hodisasi yuz beradi ya’ni biror kishi, narsa, vaziyat haqida so’zlamoq degan keng ma’noni ifodalaydi. Masalan, “*Oggi il tema e` passato prossimo e dobbiamo parlare di verbi irregolari*”, “*bugungi mavzu-o’tgan zamon, va biz noto’g’ri fe’llar xususida gaplashamiz*”.

*Tirare su-* yuqoriga tortmoq, o’stirmoq. Tirare fe’li tortmoq, cho’zmoq kabi ma’nolarni bersa-da, su predlogi bilan birgalikda kelganda ma’noning kuchayishi va yangilanishi hodisalariga sabab bo’ladi. Masalan, “*Il volpe cercava di tirare su la sua corda”, “tulki dumini yuqoriga tortishga harakat qilar edi”*, bu yerda tirare su-so’zning o’z ma’nosida qo’llangan. “*Li hai tirati su bene, I tuoi figli- sen farzandlaringni yaxshi o’stirgansan (ulg’aytirgansan, voyaga yetkazgansan*)”. Bu misolda esa, tirare su-tortmoq ma’nosida emas, balki tarbiyalamoq, o’stirmoq qabilida ishlatilgan. Biz o’z navbatida, ushbu birikmani omonim birikma sifatida olishimiz va ma’nolar xilma-xilligini solishtirishimiz mumkin. Tirare fe’li fe’llar tuslanishining ikkinchi kategoriyasiga mansub bo’lib, to’g’ri fe’llar qatoriga kiritiladi. Su predlogi esa, asosan, ustida ko’makchisi mazmunini ifodalaydi.

*Venire su*-ko’tarilmoq, chiqmoq deya tajima qilinsa-da, o’smoq, yetishmoq kabi yangi ma’nolarni ham beradi. *“La lezione sara` a sesto piano. Dobbiamo venire su- dars oltinchi qavatda bo’ladi. Yuqoriga chiqishimiz kerak”*. Bu gapda venire-to come-kelmoq fe’li o’z ma’nosidan biroz uzoqlashmoqda va harakat fe’li sifatida qolmoqda. Ammo *“Mio figlio e` venuto su come un operaio- mening o’g’lim ishchi bo’lib yetishdi ”* gapida birikma “*yetishdi*” degan yangi mazmun kashf qilmoqda. Venire fe’li noto’g’ri fe’llar qatoriga kiritilib, hozirgi zamonda o’ziga xos tuslanish qolipiga ega. Gap mazmunidan kelib chiqqan holda, ushbu fe’l birikma tarkibidagi tuslanuvchi bo’g’in sanaladi.

*Tenersi fuori***-**uzoqda bo’lmoq, o’zini yiroqda tutish kabi mazmunlarni ifodalaydi. Tenere fe’lining lug’aviy ma’nosi yuqorida keltirilgan edi. Bu yerda fuori-tashqarida ravishi bilan birgalikda o’zini biror holat, kishi yoki narsadan uzoq tutish degan ma’noni ifodalamoqda. “*Vorrei che Marco tenesse fuori dall’alcohol- Marko spirtli ichimliklardan uzoqda bo’lishini istardim”.* Agar ushbu gapda tenere fe’li yakka tartibda qo’llanilganda, *Marko spirtli ichimliklarni tutishini istardim*, deb tarji-

ma qilinar edi.

Fe’lli iboralar (Le locuzione verbali) “*fe’l+to’ldiruvchi*” birikmasidan yasalib, yangi lug’aviy mazmun ifodalovchi birlikni hosil qiladi. Ular italyan tilida fe’lli perifrazalar deb ham yuritiladi. Bunday fe’llar o’zbek tilida kompozitsion usulda yasalgan fe’llarga qisman mos keladi. Ya’ni ikki so’zning turkumlaridan qat’iy nazar o’zaro birikishidan hosil bo’ladigan yangi fe’llar o’zbek tilida kompozitsion usuldagi yasama fe’llar deb yuritiladi. Masalan: sotib olmoq, himoya qilmoq, orzu qilmoq, kashf etmoq, kirib kelmoq, davom etmoq kabi fe’llar o’zbek tilidagi qo’shma fe’llarga misol bo’la oladi.

Italyan tilida fe’lli iboralar sarasiga, asosan, *fare-to do-bajarmoq, andare-to go-bormoq, mettere-to put-qo’ymoq, diventare-to become-aylanmoq, tenere-to catch-ushlamoq, prendere-to take-olmoq, avere-to have-ega bo’lmoq, dare-to give-bermoq, essere-to be-bo’lmoq* kabi fe’llar yordamida yasaladigan fe’llar kiradi. Quyida ushbu fe’llar yordamida yasaladigan iboralar tahliliga alohida to’xtalib o’tamiz:

*Essere* –*bo’lmoq* fe’li bilan yasaladigan fe’lli iboralar:

*Essere in ritardo- kechikmoq*. *Essere* mustaqil fe’l sifatida ega va ot-kesimni bog’lash bilan birga murakkab zamonlarni yasashda qo’llaniladi. ***In*** predlogi –da, ichida kabi ma’nolarda qo’llansa, *ritardo* ot sifatida “*kechikish*” deya tarjima qilinadi. Ammo uning fe’l bo’lishi uchun *in* predlogi va *essere* fe’li muhim ahamiyatga ega. *Ritardo* so’zi lotin tilidagi *“retardare*” fe’lidan olingan bo’lib, *tardo-late-kech* sifatiga ***–are-*** suffiksini qo’shish orqali yasalgan. Ushbu fe’lli ibora shaxslarda tuslanganda faqat essere qismgina o’zgarishga uchraydi. Sababi sifat, ravish, ot kabi bo’laklar oldidan predloglar qo’llanilsa, ular shaxs va sonda, rodda o’zgarmasdan, o’z o’rnida qoladi. Masalan:

*Essere in ritardo*(hozirgi zamon)

Io- sono in ritardo Noi-siamo in ritardo

Tu- sei in ritardo Voi- siete in ritardo

Lui, lei- e` in ritardo Loro- sono in ritardo

*“ Scusami, Giorgia, saro` in ritardo un po`, il mio fratello non e` tornato ancora- uzr, Jorja, biroz kech qolsam kerak, sababi ukam hali qaytgani yo’q ”.* Ushbu misolda essere fe’li kelasi zamonda I shaxs birlikda tuslanib, taxmin, noaniqlikni ifodalamoqda.

*Essere la fine*- hammasi tamom. Fine so’zi lotin tilidagi finis “chek, chegara” so’zidan olingan bo’lib, bugungi italyan tilida ikki xil mazmunni ifodalaydi. Agar so’z jenskiy roddagi la aniq artikli bilan qo’llansa, u ‘oxir, yakun” kabi ma’nolarni beradi. Agar mujskoy roddagi il artikli bilan birga kelsa, “maqsad, mo’ljal” kabi tushunchalarga ishora qiladi. Bu yerda la fine so’zi essere bilan birgalikda qo’llanilib, “hammasi tamom, dunyoning oxiri keldi” kabi salbiy mazmundagi fikrlarni ifodalaydi. Masalan: “Oh no i mafiosi! E` la fine-o, yo’q, mafiyalar. Hammasi tamom”. Ushbu birikma ko’proq III shaxs birlikda tuslanadi.

*Essere al mondo*-yaralmoq, mavjud bo’lmoq(esistere, essere creato). Ushbu birikma uchta so’z turkumi doirasida tuzilgan. Essere fe’li; al=a+il artiklli predlog “da, ga” kabi yo’nalishni ifodalovchi ma’no beradi; mondo- dunyo, lotin tilidagi mundus so’zidan olingan. So’zma-so’z tarjima qilinganda, dunyoda bo’lmoq, dunyoda mavjud bo’lmoq kabi ma’nolarni ifodalaydi. Masalan:

“ Perche` le zanzare sono al mondo? Non servono niente- chivinlar nega yaralgan? Hech narsaga xizmat qilishmaydiku. ”. Bu yerda zanzara-chivin so’zi ko’plikda qo’llanilganligi sababli, essere fe’lining III shaxs ko’plik shaklidan foydalanilgan. Hamda mazmun ham ko’plikni beradi.

*Essere al verde*- pulsiz qolmoq, ship-shiydon bo’lmoq, hech vaqosiz qolmoq (essere senza soldi). Ushbu birikmadada rang orqali yangi mazmun kashf etilmoqda. Ya’ni, ***verde*** so’zi, lotin tilidagi *viridis* so’zidan olingan bo’lib, *virere-yashillashmoq, yashnamoq,* yoki, *essere verde-yashil bo’lmoq* kabi mazmunlarni ifodalaydi. Bu yerda *verde-yashil* so’zi *al* artiklli predlog bilan birgalikda yangi uslubiy bo’yoqdor mazmun yaralishiga xizmat qilgan. Masalan:

*“Non posso comprare perfino una bottiglia d’acqua. Sono al verde- hatta bir idish suv sotib ololmayman. Ship-shiydon ahvoldaman”.* Demak, *essere al verde* birikmasi salbiy ohangni kuchaytirib, *hech vaqosiz qolish*ga ishora qilar ekan. *Verde-green-yashil* so’zi esa yo’qlik ramzi bo’lib xizmat qiladi.

*Essere tra due fuochi*-ikki o’t orasida qolmoq, ikkilanmoq. Ushbu ibora ijodiy bo’yoqdor mazmun kashf etib, kishi holatining tasvirini yanada mukammalroq yoritib berishga xizmat qiladi. Fuoco- olov so’zining ikkilantirilishi orqali, biror kishining qaror qabul qilishda qiynalishi, ikki tomonlama imkoniyatlari yetarli emasligi va yo’llarning yopilganligidan dalolat beradi.

*Essere sicuro*-amin bo’lmoq. Ushbu ibora essere fe’li hamda sicuro-xavfsiz sifatining birikishidan hosil bo’lib, biror harakatning yoki holatning sodir bo’lishiga, amalga oshishiga bo’lgan ishonchni ifodalab keladi. Masalan, *“Sei sicuro che il libro e` interessante?- kitob qiziqarli ekanligiga aminmisan?”(*ishonching komilmi). Bu birikma essere fe’lining tuslanishi bilan izohlanadi, ammo sicuro sifati o’zgarishga uchramaydi.

*Essere in fretta*- shoshilmoq. Ushbu ibora fe’l, predlog hamda ot so’z turkumlaridan tuzilgan bo’lib, undagi asosiy so’z *fretto-shoshish* so’zi lotin tilidagi *frictare* so’zidan olingan. Ushbu ibora shoshilinch vaziyatni ifodalb berishda ishlatiladi va og’zaki nutqda, ayniqsa, keng qo’llaniladi.

**2.2 Fe’lli iboralarning grammatik, semantik tahlili**

Yuqoridagi bobda biz fe’lli iboralarning yasalishi va ularning fe’lli birikmalardan farqini kuzatgan bo’lsak, ushbu bobda ularning semantik-mazmuniy, hamda leksik-lug’aviy holatiga alohida urg’u berib o’tamiz va misollar orqali fikrlarni tasdiqlab boramiz. Fe’lli iboralar xususida so’z yuritar ekanmiz, iboralar tushunchasi, ularning vazifalarini o’zbek tilidagi shakllarda ko’rib chiqishni o’rinli de, hisoblaymiz. Iboralar bir nechta mustaqil va nomustaqil so’zlardan tuzilgan bo’lib, ajralmas so’zlar zanjirini hosil qiladi; zanjirdagi har bir bo’lak alohida ma’no ifodalamasdan, bir butunlikda yangi mazmun kashf etib, gapda yagona bo’lak vazifasini bajarib keladi. Masalan, o’zbek tilida mavjud, *yulduzni benarvon uradigan* iborasi juda olg’ir, uddaburon kishilar xarakterini ochib berishda ishlatiladi: *“Yulduzni benarvon uradigan yigit, yechimi yo’q o’sha masalani ham hal eta oldi”.* Bu yerda *yulduzni benarvon uradigan* iborasi sifatlovchi-aniqlovchi vazifasida kelib, qanday so’rog’iga javob bo’lmoqda. O’zbek tilida iboralar ya’ni turg’un birikmalarni o’rganuvchi tilshunoslik bo’limi frazeologiya deb atalib, ushbu so’z lotin tilidan phrasis so’zidan kelib chiqqan bo’lib, tarjima qilinganda gapirish degan mazmunni ifodalaydi. Frаzеоlоgik ibоrа vа gаplаr so‘zlаrning ko‘p mа’nоli (pоlisеmiya) bo‘lishigа аsоslаnаdi, shuningdеk, ikki vа undаn оrtiq mаzmunni ifоdаlаydi: o‘zini qаyеrgа qo‘yishni bilmаdi - sеvinchdаn hаyajоnlаnmоq, zеrikib yоki bеkоrchilikdаn tоqаtsizlаnmоq vа bоshqаlаr. Mаzаsi qоchdi - sоg‘ligi yоmоnlаshdi, ishi inqirоzgа uchrаdi. Frаzеоlоgiyaning tаrkibidа idiоmаlаr hаm bo‘lib, ulаr mа’lum tilgаginа хоs bo‘lаdi vа bоshqа tillаrgа so‘zmа-so‘z tаrjimа qilib bo‘lmаydi: Аmmаmning buzоg‘i. Yurаgi shuv еtib kеtdi. Gаpning po‘st kаllаsi. Оyоqni qo‘lgа оlib chоpmоq vа h.k. Idiоmаlаrdа shаkllаngаn mаntiqqа to‘g‘ri kеlmаydigаn fikr, vоqеа, hоdisа ifоdаlаnаdi. Tilning lug‘аtidаgi soz‘lаrning umumiy sоni yillаr o‘tishi bilаn kаmаymаydi, bаlki ko‘pаyib bоrаdi.

Oldingi o’rinlarda *avere-to have-ega bo’lmoq* fe’lining yordamchi fe’l o’rnida ham kelishi mumkinligi, essere-to be- bo’lmoq fe’li bilan birgalikda murakkab zamonlar yasay olishi xususida gapirib o’tdik. Avere bilan yasaladigan iboralarda ham tuslanish jarayoni xuddi essere kabi fe’lli qismning o’zigina tuslananishi bilan kechadi. Quyidagi misollarda uning vazifalari bilan tanishib chiqamiz:

*Avere fame- och qolmoq, ochlikda bo’lmoq*(necessita` di mangiare). Ushbu iboradagi fame-och sifati, so’zi lotin tilidagi fames-och qolish so’zidan olingan bo’lib, avere bilan birgalikda och qolmoq, qorni ochmoq kabi ma’nolarni ifodalaydi va quyidagicha tuslanishga ega bo’ladi:

*Avere fame(hozirgi zamonda)*

Io- ho fame Noi-abbiamo fame

Tu- hai fame Voi-avete fame

Lui, lei-ha fame Loro-hanno fame

Guvohi bo’lganimizdek, avere fe’li hozirgi noaniq zamon(presente indicativo) da tuslandi fame so’zi esa o’z holatini o’zgartirmadi*. “Il lupo aveva fame e voleva trovare qaulcosa per mangiare- Bo’ri och edi va yeyish uchun nimadir topishni istar edi ”.* Bu yerda *avere* fe’li o’tgan davomli zamon(imperfetto)da III shaxs birlikka ishora qilib kelmoqda.

*Avere in orrore-nafratlanmoq, yomon ko’rmoq(odiare).* Ushbu ibora grammatik nuqtai nazardan tahlil qilinganida, uning uchta birlik yordamida yasalgani: *avere* fe’li, *in* predlogi hamda *orrore-*qo’rqinch otidan yasalgani alohida e’tiborga olinmog’i lozim. Birikma markazida turgan *orrore* so’zi lotin tilidagi horrere so’zidan olingan bo’lib, titroq, dahshat, qo’rqinch, nafrat kabi qator ma’nolarni ifodalab keladi. Asosan, badiiy uslub hamda so’zlashuv uslubida qo’llanilib, qo’rqinch so’zining lug’aviy ma’nosini kuchaytirishga xizmat qiladi. Temere, avere la paura kabi qator birliklar ham xuddi su mazmunni ifodalasa-da, avere in orrore iborasi ulardan kuchliroq tushunchani yetkazib beradi.

*Avere paura di* - qo’rqmoq, haymiqmoq. Ushbu ibora yuqoridagi iboraga o’xshash mazmun ifodalab, biror narsadan, kishi, hodisadan cho’chimoq, qo’rqmoq kabi holatlarni tasvirlaydi va ko’proq og’zaki nutqda qo’llaniladi. Masalan: *“Io conosco una ragazza che non ha paura di volare- Men uchishdan qo’rqmaydigan bir qizchani taniyman ”*. Ushbu misoldan anglashilib turibdiki, avere paura birikmasi

doimo di predlogi bilan qo’llanilishi kerak ekan.

*Avere in serbo*-ajratmoq, alohida qo’ymoq( porre da parte). Serbo so’zi lotin tilidagi servare so’zidan kelib chiqqan bo’lib, alohida, ajratilgan degan mazmunlarni ifodalaydi. Avere fe’li bilan birgalikda kelib, sifat so’z turkumidan fe’l hosil qilmoqda.

*Avere la testa tra le nuvole*- bulutlar orasida yurmoq, hayoli parishon bo’lmoq. Bu yerda la testa- bosh va le nuvole- bulutlar so’zlarini semantic muhitini yaratish uchun avere fe’li qo’llanilgan. Ushbu ibora odatda, kishining hayollari tarqoq bo’lib, yechimsiz qolganda, yoki quvonchdan masrur bo’lib, o’zini bulutlar orasida uchib yurgandek his qilgan vaziyatiga nisbatan qo’llaniladi. Masalan:

*“Paolo, non stai sentendomi. Hai la testa tra le nuvole-Paolo, meni eshitmayapsan. Hayoling joyida emas”.* Bu misolda biz *“avere la testa tra le nuvole”* iborasini *“hayoli joyida emas”*, deb tarjima qildik. Sababi gap mazmun jihatidan so’zlashuv uslubida yaratilgan matnning bo’lagiga ishora qilib kelmoqda. Agar gap badiiy uslubga xos bo’lganda edi, biz uni *“hayollari bulutlar orasida suzib yuribdi, hayollari parishon”*, deb tarjima qilgan bo’lar edik. Demak, misoldan ko’rish mumkinki iboralarning mazmunni bevosita nutqning qaysi uslubda yaratilishiga bog’liq bo’lar ekan.

*Avere fegato* – jigari bo’lmoq. Ushbu ibora so’zma-so’z tarjima qilinganda, qilinganda yuqoridagi mazmunni ifodalaydi, ammo uning asl ma’nosi “qo’rqmas, botir, bahodir” kabi tushunchalarni beradi. Bu frazeologik birlik o’zbek tilida “yuragi bor bo’lmoq” iborasiga to’g’ri keladi. Ushbu iboraning kelib chiqishi antic davrlarga borib taqaladi. Etrusklar va greklar uchun jigar so’zi har qanday ichki kechinmalar hamda tuyg’ular o’rnashgan ta’na azosi sanalgan. Biz yurak bilan sezganimizdek, ular jigar bilan his qilishgan. Keyinchalik bu iboraning mazmuni, vazifalari yurakka ko’cha boshlagan.

*Avere la luna-oy bo’lmoq*(so’zma-so’z tarjimada). Ushbu iboraning lug’aviy ma’nosi “avzoyi buzuq bo’lmoq, jahli burnining ustida turmoq, asabiy bo’lmoq” kabi mazmunlarni ifodalaydi. Antik davr manbalariga ko’ra, oy insonning psixologik kechinmalariga bevosita ta’sir etar va o’z hukmronligini o’tkazar ekan. Oy so’zi bilan bog’liq yana bir qator iboralar mavjud. Masalan, essere con la luna di traverso; andare a lune; la luna di gennaio, fa luce come giorno chiaro; la luna non cura l’abbaiar dei cani kabilar.

*Avere la memoria dell’elefante*- *fil xotirali bo’lmoq*. Zoologik nuqtai nazardan qaraganda, fil jonivorlar orasida yomonlikni eng ko’p esda saqlaydigan hayvon hisoblanar ekan. Shuning uchun bunday xotiraga ega kishilar fe’l xotiralilar deb yuritiladi. Ular kichik yomonliklarni ham uzoq vaqt esda saqlab, unga javob qaytarishni maqsad qiladilar. Ushbu ibora ot, predlog hamda fe’lning o’zaro grammatik moslashuvidan tuzilgan.

Frazeologik birliklar, iboralarni tarjima qilish jarayonida biz motivatsiya tushunchasiga alohida to’xtalib o’tishimiz lozim. Motivatsiya so’zi lotin tilidan “motus-mobile” so’zidan olingan bo’lib, lug’aviy ma’nosi “*qo’zg’aluvchi, harakatlanuvchi*” degan tushunchalarni ifodalagan. Bugungi tillarning zamonaviy aspektlarida esa, bu so’z “*asos, sabab*” kabi mazmunlarni beradi.

Ushbu atama so`zlarning struktur qoliplari, tuzilish formulasi va fonologik va morfologik tuzilishini yoritib berishda faol ishtirok etsa-da, asosan, uning ma’no tomonini anglatadi va yaratadi.

Motivatsiyaning 3 asosiy turi mavjud:

1. fonetik
2. morfologik
3. semantik

*1. Fonetik motivatsiya*bevosita so’zlarni tovush tomondan tahlil qilib, bir so’zni hosil qilgan tovushlar zanjiridagi bir-biriga o’xshashliklar mavjud bo’lganda va ularning aynan takrori tabiatda uchrash holatida qo’llaniladi. Masalan, *bè bè-baalamoq, coccodè-ququlamoq,* shular jumlasidandir*.*

2. Morfologik motivatsiya - so’zdagi substansiya va forma o’rtasida mazmuniy aloqa hisoblanadi. Motivatsiyaning ushbu turida, asosan, yasama so’zlarda mavjud bolgan ko’makchi morfema va yetakchi morfema o’rtasidagi aloqalar ko’rib chiqiladi. Masalan, *ex –* morfemasi insonlar haqida gapirganimizda *sobiq, oldingi* ma`nolarini beradi (*ex-fidanzato-sobiq yigiti, ex-ministro-sobiq vazir*). *Ri-* prefiksi italyan tilida qayta, takror degan ma`nolarni beradi - *ricostruire-qayta qurish, ta’mirlash, riascoltare-qayta eshitish.*  Morfologik motivatsiya asosan yangi, shu asrda paydo bo`lgan va qo`llanilgan so`zlarda aniq-ravshan ko`rinadi. Eski so`zlarda motivatsiya- etimologik ko`rinishda namoyon bo`ladi.

*3. Semantik motivatsiya*bu bir so`zning ayni bir sinxron tizim, matn ichidagi o`z va ko`chma ma`nolarining paydo bo`lishi. Motivatsiyaning bu turida so’zlarda ma’no ko’chishlarining qator aspektlari namoyon bo’ladi, polisimiya hodisasi yuz beradi. Masalan, italyan tilida mavjud la mano-qo’l so’zini ikki mazmunda qo’llaymiz. Birinchisi insonning ta’na a’zosi bo’lsa, ikkinchisi ko’cha tomonlariga nisbatan qo’llaniladi. Masalan, *Shahlo ha tolto la sua mano, col coltello-Shahlo pichoq bilan qo’lini kesib oldi*. Bu yerda la mano o’z lug’aviy ma’nosida kelgan. *“In Inghilterra le auto tengono la mano sinistra-Angliyada avtomobillar chap tomondan boshqariladi*”. Ushbu gapda mano so’zi tomon degan ma’noni ifodalamoqda.

Frazeologik birliklarda so’zlar yakka holatda olinib, tahlil qilinmaydi. Shu sababdan ularda motivatsiya alohida-alohida emas, balki bir butunlikda kuzatiladi, tahlil qilinadi. Quyida andare va fare fe’li bilan bog’liq bo’lgan iboralarning motivatsion tahlilini ko’rib chiqamiz.

*Andare-bormoq fe’li bilan yasaladigan iboralar*

*Andare avanti- davom ettirmoq (continuare).* Grammatik jihatdan ushbu ibora ikki birlikdan hosil qilingan bo’lib, biri andare fe’li hamda ikkinchisi avanti-oldinda, oldida predlogidan yasalgan bo’lib, davom etish, to’xtamaslik kabi tushunchalarni ifodalaydi. Avanti so’zining kelib chiqishi lotin tiliga borib taqaladi ya’ni abantab+ante so’zidan olingan. Ushbu iboraning tuslanishi ham boshqa iboralar kabi fe’lning tuslanishi bilan izohlanadi, ya’ni:

*Andare avanti-to continue-davom etmoq*

Io- vado avanti Noi- andiamo avanti

Tu- vai avanti Voi-andate avanti

Lui, lei- va avanti Loro-vanno avanti

Odatda ushbu iborani ko’proq o’qituvchilar tomonidan qo’llanilishiga guvoh bo’lamiz. Masalan, *“Non stoppare, vai avanti di spiegarmi il tema-To’xtama, menga mavzuni tushuntirishda davom et”.*

*Fare-to do- qilmoq, bajarmoq* fe’li bilan yasaladigan iboralar

*Fare il bucato*-kir yuvmoq. Ushbu birikma fare bajarmoq hamda bucato sifatining birikishidan hosil bo’lgan bo’lib, bucato so’zining lug’aviy ma’nosi yirtiq, teshik deb tarjima qilinadi. Bu yerda esa, kir narsalarni yuvish, tozalash ma’nosida qo’llanilgan. Odatda ushbu birikma og’zaki nutqqa xos bo’lib, uning qo’llanilish doirasi cheklangan hisoblanadi. Masalan*:”Oggi la giornata e` bella, possiamo fare il bucato- Bugun kun ajoyib, kirlarni muammosiz yuva olamiz”*.

*Fare la prima*-birinchi bo’lmoq. Prima so’zi, son so’z turkumiga xos bo’lib, birinchi degan ma’noni beradi. Ushbu birikmada birinchi o’rinda turish, peshqadam bo’lish kabi mazmunlar anglashilib turadi. masalan, “*Ragazzi, facciamo un’esercizio, chi fa la prima, lo daro` un ragalo- Bolalar bitta mashq bajaramiz, kim birinchi bo’lsa, o’shanga sovg’a beraman.*

*Fare la spesa*-xarid qilmoq. Spendere fe’li sarflamoq deb tarjima qilinib, undan yasalgan speso shakli sarflangan sifatdoshi tarzida tarjima qilinadi. Fare la spesa so’zini kalka usulida tarjima qilsak, uning mazmuni antonim ko’rsatkichni beradi, ya’ni sarflashni bajarmoq, sarf qilmoq. Ammo bu ibora har doim so’zlar zanjirining birgalikdagi holatidan kelib chiqib, xarid qilmoq, degan ma’noni beradi. *“Domani sara` il compleanno di Pietro, ma non abbiamo fatto la spesa ancora-Ertaga Pietroning tug’ilgan kuni, ammo biz haligacha xaridlarni qilmadik”*

*Fare una gita-* sayr qilmoq. Gita-sayr, so’zi lotin tilidagi gire so’zidan olingan bo’lib, yaqin masofaga yurish, qisqa vaqt sayr qilish kabi mazmunlarni ifodalaydi. Bu yerda fare-noto’g’ri fe’l hisoblanib, barcha shaxsda tuslanadi, una-noaniq artikli esa, gita-jenskiy roddagi ot oldidan kelib, uning birlik formada ekanligini ko’rsatmoqda. “*Durante la lezione di storia, ogni volta facciamo la gita ai monumenti storici -*

*Tarix darsi davomida biz tez-tez tarixiy obidalarga sayrlar uyushtirib turamiz*”

*Fare la coda\la fila*-navbatda turmoq. Coda so’zining lug’aviy ma’nosi jonivorlarning dum qismi sanalib, ushbu birikmada navbat kutishdagi holatni dumninig uzunligiga qiyoslashmoqda. Fila so’zi esa, arqon deb tarjima qilinadi. Arqon va dumning shakli uzunchoq bo’lib, ular navbat kutish tasvirini chizadi.

**2.3 Fe’llarda polisemiya hodisasi va fe’lli iboralarda tasviriy bo’yoqdorlikning uyg’unlashuvi**

Iboralar badiiy adabiyotda keng qo’llaniladigan tasviriy vositalardan sanalib, ular matn mazmuninig ta’sirchanligini oshirishi xususida yuqoridagi boblarda aytib o’tgan edik. Ushbu bobda fe’lli iboralar ishtirokida mazmun doirasi kengaytirilgan hamda personajlar tasviri mukammallashtirilgan asarlar va matnlar bilan ishlaymiz. Fe’l so’z turkumining o’ziga xos xususiyatlari bilan tanishib chiqish davomida biz ularda uchraydigan ko’p ma’nolilik xarakteriga to’xtalib o’tishni joiz deb bildik. Ma’lumki, so’zlar leksik tabiatiga ko’ra, bir ma’noli hamda ko’p ma’noli so’zlar guruhlariga ajratiladi. Bir ma’noli so’zlar haqida so’z yuritilganda, ularning faqatgina yagona lug’aviy ma’nosi mavjudligi, tabiatan bitta mazmun ifodalashini aytib o’tish lozim. Masalan, matematika so’zini olib qaraydigan bo’lsak, ushbu so’z matn tarkibida ham, hech qanday so’zlar yordamisiz ham hisob-kitob, amallarni bajarish kabi tushunchalarni hayolimizda hosil bo’lishini ta’minlaydi.

Ko’p ma’noli so’zlar esa, aksincha, bir so’z turli o’rinlarda turlicha ma’nolarni kashf etishi bilan xarakterlanadi. Masalan, oyna so’zining lug’aviy ma’nosi shishadan yasalgan buyum degan tushunchani anglatadi yoki narsa buyumlarni o’zida akslantiruvchi moddalar yig’indisi deyiladi, lekin “dil oynasi,qalb oynasi” degan birikmalarda oyna so’zini metal ma’nosida qo’llamaymiz, aksincha ushbu so’z ko’chma ma’noni kashf etib, qalb va dilning shisha singari nozik va nafis ekanligini ifodalaydi. Biz badiiy adabiyotda oyna so’zining o’rniga uning sinonimi sanalgan ko’zgu so’zidan ko’proq foydalanamiz, sababi ko’zgu so’zida badiiy bo’yoqdorlik kuchliroq. O’zbek tilidagi singari italyan tilida ham badiiy bo’yoqdorlikka ega bo’lgan so’zlar qatori talaygina. Biz quyida ushbu so’zlarni fe’llar misolida ko’rib chiqamiz masalan: andare-bormoq fe’lini olaylik:

1. biror joyga bormoq ma’nosini ifodalaydi. Ogni mattina devo *andare* a scuola – Har kuni ertalab maktabga *borishim* kerak;
2. biror joyga jo’namoq ma’nosini ifodalaydi. Coraggio, vai! – Dadil bo’l, bor.
3. to’g’ri kelmoq, mos kelmoq: Quell’elettrodomestico *va* in cucina – Bu elektr moslama oshxonaga *to’g’ri keladi.*
4. Bo’lishi kerak, qilinishi kerak, bajarilishi kerak: Quel document *va* portato dall’avvocato – Bu hujjat advokatga *yetkazilishi kerak*.

Yuqoridagi misoldan guvohi bo’ldikki fe’llar ham o’zida bir qator polisemik mazmunlarni jamlaydi. Fe’lli iboralarda ham ushbu hodisa kuzatilib ulardan ko’proq badiiy asarlarda foydalaniladi. Masalan, *prendere* - olmoq fe’li *in giro* birikmasi bilan kelganda ustidan kelmoq, mazax qilmoq kabi tushunchalarni beradi: *“Fammi andare da solo. Non posso arrivare la` con la mamma. Mi prendiranno in giro[[6]](#footnote-7). Yolg’iz borishimga qo’yib bering. U yerga onam bilan bora olmayman. Ustimdan kulishadi*”.

Ushbu birikma prendere fe’li, in predlogi va giro so’zlaridan tuzilgan. Ushbu so’zlarning hech biri o’z lug’aviy ma’nosida qo’llanmagan balki barchasi bir bo’lib yangi mazmun ifodalagan. Prendere fe’li *boshlab yubormoq* ma’nosida ham qo’llaniladi: *Qualcuno ha preso a strillare e non sono riuscito a sinteri piu` niente[[7]](#footnote-8). Kimdir birdan baqira boshladi va men boshqa hech narsani eshita olmadim*. Bu yerda prendare fe’li strillare - baqirmoq fe’liga ko’makchi fe’l shaklida birikib kelmoqda va harakatning birdan, qo’qisdan boshlanishiga ishora bermoqda. *Ho preso coraggio e mi sono messo in porta, dove nessuno voleva mai stare – Botirligim tutib hech kim turishni xohlamaydigan darvoza o’rtasida turib oldim.* Bu yerda esa prendere, coraggio-botirlik, mardlik oti bilan qo’llanilib *tutmoq, kelmoq* ma’nolarida qo’llanilgan. Yuqoridagi misollardan guvohi bo’lishimiz mumkinki, bu fe’l qator mazmunlar kashf etib, turli matnlarda ko’plab so’zlar, predloglar va boshqa turkumlar bilan birikib, yangi tushunchalarni ifodalab kelar hamda o’zida badiiy bo’yoqdorlikni mujassamlashtirar ekan. Bu ma’nolarni o’zaro farqlash uchun esa, biz har bir birikma haqida tushunchaga ega bo’lishimiz lozim.

Giro-aylana so’zi fare fe’li bilan birga kelganda, prendere in girodan o’zga mazmun kashf etadi. Ya’ni *fare il giro-* aylanib chiqmoq, ko’zdan kechirmoq, nazoratdan o’tkazmoq kabi qator tushunchalarni ifodalaydi. A. Barikkoning “Seta” asaridan olingan quyidagi misolga e’tiborimizni qarataylik: “*Una volta l’anno faceva il giro delle filande per toccare la seta appena nata- Yilda bir marta, yangi tug’ilgan ipaklarni tutish uchun to’qimachilik zavodlarini aylanib chiqardi*”. Bu yerda, “*zavodlarni aylanib chiqardi*” jumlasini o’rniga “*zavodlarga tashrif buyurar edi*” jumlasidan ham foydalansak bo’ladi. Oldingi bobda fare fe’li bilan yasaladigan birikma va iboralarning bir nechtasiga to’xtalib o’tgan edik. Quyida ham ularning tasnifi va xususiyatiga e’tibor qaratamiz.

*Fare l’indiano*- Fingere di non capire, di non interessarsi a qualcosa. Ya’ni, “hindudek tutish, hindudek bajarish”. Ushbu ibora o’zini go’llikka solish, biror narsaga qiziqmagandek ko’rsatish, tushunmaganlikka olish kabi ma’nolarni ifodalaydi. Masalan, “*Penso che, tu hai capito tutto. Non fare l’indiano- o’ylaymanki, hammasiga tushunding. O’zingni go’llikka solma*”. Bundan tashqari, ushbu ibora o’rnida u bilan bir xil mazmun kashf etadigan *fare lo gnorri; fare orecchi da mercante; fare lo stupido per non pagare il dazio* kabi iboralar ham qo’llaniladi.

*Fare la Cassandra-* Predire sempre il peggio, essere tin disfattista. “Kassandradek bajarmoq, Kassandradek bo’lmoq” kabi tushunchalarni ifodalaydi va uning lug’aviy ma’nosi *yomonlikni oldindan bilish, sezish* demakdir. Ushbu iboraning kelib chiqishi Kassandra, ya’ni Priamning o’g’li bilan bog’liq bo’lib, unda xavfni oldindan sezish qobiliyati mavjud edi ammo Apollon tomonidan ishonchsizlikka mahkum etilgan edi. Shunga qaramasdan, u Troyanlarning o’z shahriga yog’och ot bilan kirib kelishlarini bilib, buni oldini olishga harakat qilgan. Bugungi kunda ham ushbu ibora turli vaziyatlarda keng qo’llaniladi.

*Fare soldi a palate*- pulni supurib olish, mehnatsiz yo’q joydan pul topish kabi ma’nolarni beradi. Palata so’zining lug’aviy ma’nosi musht bo’lib, *changalda pul tutish* degan to’g’ridan-to’g’ri tarjimani beradi. Ushbu birikmada fare fe’li o’zining bajarmoq ma’nosidan uzoqlashib, *topmoq, ega bo’lmoq* kabi mazmunlarni ifodalaydi. Masalan, “*Questo lo divertiva molto piu` che fare soldi a palate. Insegnare. E avere segreti da raccontare-* *Qiyinchiliksiz pul topish uni judayam zavqlantirar edi. O’qitish. Hikoya qilib beradigan sirlari ko’p edi*”[[8]](#footnote-9). Ushbu misolda biz iborani qiyinchiliksiz pul topish deya, tarjima qildik.

Fare-bajarmoq fe’li ko’p ma’noli va funksiyali so’z bo’lib, uning vaqtga nisbatan o’tkazmoq ( trascorrere, passare il periodo ); ovqatga nisbatan yemoq, tayyorlamoq ( fare colazione-to have breakfast- nonushta qilmoq); tozalamoq; ishlamoq; taqlid qilmoq, yaratmoq kabi qator mazmunlarni ifodalaydi. Masalan, fare fe’li cenno-belgi so’zi bilan birga kelganda *fare un cenno* shaklida bo’lib, ishora bermoq, belgi ko’rsatmoq kabi ma’nolarni beradi. Masalan, “ *Attese a lungo, poi Hara Kei arrive`. Non fece un cenno di saluto. Non si sedette neppure- uzoq vaqt kutganidan so’ng, Hara kei kirib keldi. Hech qanday salomlashish belgisini ko’rsatmadi. Hatto o’tirmadi ham*”[[9]](#footnote-10).

Ba’zi o’rinlarda fare fe’li otlarning fe’l so’z turkumi sifatida shakllanishiga hamda harakatni ifodalab kelishiga yordamlashadi. Ushbu holatda fe’l bog’lama yoki ko’makchi fe’l shaklini bildiradi. Masalan, bu fe’l inversione-yo’nalishnio’zgartirish, burilish, qayrilish oti bilan birga kelib uning fe’l o’rnida qo’llanilishini va shaxs-sonda tuslanishini ta’minlaydi. Italyan tilida badiiy obrazniyaratishda keng qo’llaniladigan qator fe’llar mavjud bo’lib, assomigliare-o’xshamoq; sembrare, parere-tuyulmoq kabilar ularning orasida eng faollaridan sanaladi. Masalan, sembrare hamda parere fe’llari analogia deb nomlangan badiiy tasvir vositasini yasash uchun xizmat qiladi. Analogia, italyan tilida figure retoriche deb ataluvchi badiiy san’at turi hisoblanib, undagi vositalar mavjud narsa, kishi, holat va harakatni boshqa biror narsa-hodisaga qiyoslash orqali, ularning shakl va xususiyatini kengroq ochib berishga xizmat qiladi. Analogia o’zbek tilida dek, day , kabi, singari ko’makchilari bilan yasaladigan tashxis san’atiga shaklan va mazmunan mos keladi. Odatda, u orqali ko’zga ko’rinmas narsalar ham jonli xilqat singari kishi hayolida akslantiriladi. Bu badiiy san’atdan asosan, badiiy asarlarda keng foydalaniladi va muallif o’z fikrlari, hayollari, obrazlarini mukammalroq yoritib berish maqsadida ushbu san’atga takror-takror murojaat qiladi. Quyida N. Ammanitining “Io e Te” (Men va Sen) asaridan olingan parchalar misolida fe’llarning badiiy tasvirni yaratishdagi ahamiyatini ko’rib chiqamiz:

“*Mi sono chiesto come facesse a entrare in quella scatoletta. Sembrava un paguro che allunga la testa e le chele fuori dalla conchiglia- O’z-o’zimdan bu qutiga qanday kira olishi mumkinlini so’radim. U go’yo chig’anog’idan bosh va qisqichlarini chiqarib turgan qisqichbaqaga o’xshardi*”. Ushbu misolda sembrare-tuyulmoq, ko’rinmoq fe’li orqali badiiy bo’yoqdorlik yaratilib, qahramonning boshqa obrazga nisbatan bo’lgan fikrini yanada oydinlashtirib ko’rsatishga yordam bermoqda hamda vaziyatni keng tasvirlamoqda.

“Poi, un giorno, mentre stavo in camera con gli scarponi nuovi ai piedi, lo sguardo mi e` finite sullo specchio attaccato all’anta dell’armadio e ho visto riflesso un ragazzino in mutande, bianchiccio come un verme, con le gambe che *sembravano ramoscelli*…-bir kuni xonamda oyog’imda yangi poyabzal bilan turganimda, ko’zim nogahon shkafning tabaqasiga mahkamlangan ko’zgu qarshisida to’xtadi va tungi kiyimda qurtdek oppoq, oyoqlari *daraxt shoxchalariga o’xshash yigitchani* ko’rdim”. Bu yerda, sembrare fe’li o’xshash deb tarjima qilinib, qahramonning o’z tashqi ko’rinishini ifodalashiga xizmat qilmoqda. Badiiy adabiyot shunday sohaki, unda obraz tushunchasi oliy o’rinda turadi. Obraz esa, badiiy san’atlar, so’zlarning bo’yoqdorligi, mazmun ko’lamining kengligi bilan yaratiladi. Demak, fe’llar ham o’z o’rnida obrazni shakllantirish uchun xizmat qilar ekan.

**II bob bo’yicha xulosa**

Yuqoridagi bobda biz italyan tilidagi fe’llarning iboralar hamda so’z birikmalari tarkibida kelishi, ularning o’ziga xos xususiyatlari, yasalishi va qo’llanilishi xususida fikr yuritdik. Ba’zi iboralarning etimologik xususiyatiga urg’u berib, ularni leksik, grammatik, stilistik jihatdan tahlil qilib chiqdik. Tahlil jarayonida shunga amin bo’ldikki, fe’llar so’z birikmasi bo’lib kelgan holatda odatda, predloglar bilan birgalikda keladi va ko’pincha yangi mazmun ifodalaydi. O’zbek tilida so’z birikmalari yangi ma’no ifodalamasdan, ikki so’zning mantiqiy birligini hosil qilishi barchamizga ayon, ammo italyan tilida ularning funksional darajasi kengroq ekan. Ushbu bobda biz ko’proq misollar va qoliplar bilan ishladik. Asosan, fare-to do-bajarmoq; essere- to be- bo’lmoq; avere- to have- ega bo’lmoq hamda sembrare-to seem- tuyulmoq kabi fe’llar bilan ishladik.

Bundan tashqari, fe’llar qo’llanilishi hamda tuzilishi jihatdan frazali fe’llar hamda fe’lli iboralarga ajratilishini, ularning o’zaro farqli jihatlarini ko’rib chiqdik va misollar orqali tahlil qildik. Bobning yakunida fe’llarda uchraydigan polesemiya hodisasi, uning qamrovi hamda xususiyatlari, ko’p ma’noli fe’llarning tarkibi, leksik xarakterini o’rganib, bir nechta fe’llar misolida fikrlarimiz tasdig’ini keltirib o’tdik. Masalan, andare-bormoq fe’lining tahlili orqali uning turli vaziyatlarda turlicha mazmun ifodalashini hamda bu ma’noviy guruhlar bir-biriga deyarli mos kelmasligini, ularning orasida katta tafovut mavjudligini guvohi bo’ldik. Masalan, andare fe’li da predlogi bilan birga kelganda frazali fe’lga ishora qilib, biror kishinikiga mehmon bo’lib borishni ifodalashi, trovare-topmoq fe’li bilan birikkanda esa, andare a trovare shaklida, yana boshqacha ma’no berishi ya’ni biror kishidan xabar olgani bormoq, hol-ahvol so’ramoq kabi tushunchalarni ifodalashi fikrimizning yaqqol dalilidir.

Italyan tilida fe’lli iboralarning katta qismi fe’l+predlog yoki fe’l+ot, sifat ko’rinishida bo’lib, ular grammatik jihatdan yaxlitlanib, stilistik kategoriyalarni tashkil qiladi hamda nutq boyligini oshirib, uning ta’sirchanlik koeffisientini normallashtiradi. Odatda, og’zaki nutqning mahsuli sanalgan iboralar nutqning badiiy, publitsistik uslublarida ham keng qo’llanilib, matn ifodasining o’ziga xosligini shakllantirmoqda. Ushbu bobda tahlil jarayonida ko’proq italyan adabiyoti gulshaniga murojaat qilib, badiiy asarlardagi iboralarga urg’u berib o’tdik. Asosan, XXI asr italyan adabiyotining yirik vakillaridan sanalgan, romannavis N.Ammanitining “Men va Sen”(Io e Te) hamda A. Barikkoning “Ipak” (Seta) asarlari bilan ishladik. Fe’llarning badiiy san’atlarni yaratishdagi o’rni xususida alohida fikr yuritib o’tdik. Keyingi bobda esa, o’zbek tilida fe’llarning o’ziga xos xususiyatlariga alohida to’xtalib, fe’lli birikmalarning tuzilishi va ularning qo’llanilishi haqida so’z yuritamiz. Bundan tashqari, italyan va o’zbek tillarida fe’lli iboralarning o’xshash jihatlarini misollarda qarab chiqamiz.

**III BOB**

**Italyan va o’zbek tillarida fe’lli iboralarning umumiy va xususiy**

**tomonlari**

**3.1 O’zbek tilida fe’l ishtirokida yasaladigan iboralar tasnifi**

Italyan tilida fe’llarning o’ziga xos xususiyatlari, ularning ibora shaklida qo’llanilishi xususida yuqoridagi boblarimizda batafsil keltirib o’tdik. Ushbu bobda esa, asosan, o’zbek tilida fe’llarning morfologik hamda sintaktik jihatlarini tahlil obyekti sifatida olamiz. Boshqa tillar morfologiyasidagi kabi o’zbek tilida ham fe’llar nima qilmoq, nima bo’lmoq kabi so’roqlarga javob bo’lib, shaxs va narsalarning holatini hamda harakatini ifodalab keladi. O’zbek tilida fe’llar nimani atab kelishiga ko’ra ikki yirik guruhga ajratiladi. Bularning birinchisi harakat fe’llari hisoblanib, ular bevosita shaxs hamda narsalarning jismoniy harakati natijasida sodir bo’lib, tana a’zolarining bir joydan ikkinchi joyga ko’chishi, siljishi, harakatlanishidan yuzaga keladi. Bunday fe’llar qatoriga yugurmoq, ishlamoq, bormoq, quvmoq, o’ynamoq, urmoq kabi fe’llarni kiritishimiz mumkin. Bunday fe’llar qatori italyan tili morfologiyasida ham mavjud bo’lib, ular “verbi movimenti” deb ataladi hamda doimo essere yordamchi fe’li bilan birga qo’llaniladi. Fe’llarning ikkinchi yirik guruhi sanalgan holat fe’llari esa, harakat fe’llaridan farqli o’laroq, shaxslarning ichki kechinmalari, tafakkurida sodir bo’ladigan jarayonlar hamda narsalarning bir holatdan ikkinchi holatga o’tishi kabi jarayonlarga ishora berib keladi. Ular misol tariqasida o’ylamoq, hayol qilmoq, qizarmoq, pishmoq, uyalmoq, isimoq, quvonmoq, xafa bo’lmoq kabi fe’llarni olishimiz mumkin.

O’zbek tilida ham fe’llarning o’timli hamda o’timsiz fe’l shakllari mavjud bo’lib, ular bevosita kelishiklarning qo’llanilishiga bog’liq bo’ladi. Biz uxlamoq, kelmoq, dam olmoq kabi fe’llarni o’timli fe’llar tarkibiga kirita olmaymiz, sababi ular tushum kelishigini oladigan so’zlar bilan mazmunan birika olmaydi ya’ni xonani uxlamoq emas xonada uxlamoq; ishni kelmoq emas ishdan kelmoq shaklida ifodalanadi. O’timli fe’llar ham o’z navbatida o’timsiz fe’llar o’rnida qo’llanmaydi, ammo o’timli fe’lga majhul hamda o’zlik nisbati qo’shimchalari qo’shilsa, u o’z-o’zidan o’timsiz fe’lga aylanadi. Masalan, ko’rmoq fe’li o’timli fe’l sanaladi: kinoni ko’rmoq, rasmni ko’rmoq kabi, ammo ushbu fe’lga majhul nisbat qo’shimchasi –il- yoki o’zlik nisbat qo’shimchasi –in- qo’shilsa, u o’timsiz fe’lga aylanadi. Masalan, “Majlisda bitiruv malakaviy ishining dasturi ko’rildi” yoki “Daraxt barglari orasidan Mavludaning boshdan qo’ymaydigan sariq ro’moli epkin-epkin ko’rinar edi”.

Bundan tashqari o’zbek tilida fe’llarning beshta nisbat shakli mavjud bo’lib, ular bajaruvchining harakat hamda holat jarayonida qay darajada ishtirok etishini ifodalab kelishadi. Nisbat tushunchasi italyan tilida ham mavjud bo’lib, biz yuqoridagi boblarda asosan, o’zlik, majhul hamda aniq ( riflessivo, passivo, attivo) nisbatlarga alohida to’xtalib o’tdik. O’zbek tiida fe’llarning nisbat shakllari ma’lum grammatik ko’rsatkichlar –ish-; -in-; -il- yordamida yasalsa, italyan tilida ular bevosita fe’l o’zagining o’zgarishi yoki tuslanishi orqali vujudga keladi. Masalan, majhul nisbat shakli essere-to be- bo’lmoq fe’lining zamon va shaxs-sonda tuslangan shakliga o’tgan zamon sifatdoshini qo’shish orqali hosil qilinadi:

“Durante la vacanza estiva ho letto i libri di Ginzburg- Yozgi ta’til davomida men Jinzburg kitoblarini o’qidim”. Ushbu gapda leggere-o’qimoq fe’li aniq nisbatda turibdi. Keyingi gapda esa, essere fe’lining qo’shilishi natijasida aniq nisbat majhulga ko’chadi: “Durante la vacanza estiva I libri sono stati letti da me- Kitoblar yozgi ta’til mobaynida men tomonimdan o’qildi”. Ikki til grammatikasida fe’l zamonlari bir-biridan farq qilishiga guvoh bo’lamiz, ya’ni o’zbek tilida fe’llar uch yirik zamonga: o’tgan zamon, hozirgi zamon hamda kelasi zamon shakllariga ajratilib o’rganilsa, italyan tilida o’ndan ortiq zamon shakllari mavjud. Ushbu xususiyatiga ko’ra italyan tili ingliz tiliga yaqin turadi. O’zbek tilida fe’llarning munosabat shakllari maxsus grammatik ko’rsatkichlar orqali ifodalansa, italyan tilida kesimlik fe’lning o’zak qismi o’zgarishi bilan shakllanadi. Masalan, fe’lning shaxs-son qo’shimchalarini olaylik: o’zbek tilida shaxs qo’shimchalari -m, -ng, -k, -ingiz, -lar shaklida bo’lib, ular kesimdan anglashilgan harakatning kimga tegishli ekanligini ko’rsatadi. Italyan tilida esa, fe’llar tuslanish orqali shaxs va sonni ifodalaydi. O’zbek tilida: Men bugun maktabga bormadim. Ushbu gapda kesim birinchi shaxs birlik shaklida bo’lib, inkor mazmunni ifodalamoqda. Italyan tilida esa, ushbu gap quyidagicha tuziladi: Non sono andato a scuola oggi. Bu yerda andare-bormoq fe’li harakat fe’li sanalgani uchun essere yordamchi fe’li bilan birga qo’llanib, o’tgan zamon shakli hamda birinchi shaxs birlik, mujskoy rodni ifodalab kelmoqda. Ikki til morfemikasida fe’llarning yasalish tartibi bir-biriga yaqin turadi, ulardagi mayl shakllari ham deyarli bir xil ko’rinishga ega.

O’zbek tilida fe’llarning bir qator xususiyatlari mavjud, ammo ular fe’lli iboralar tarzida alohida guruhga ajratilib o’rganilishi kamdan-kam uchraydigan holat sanaladi. Ya’ni har qanday turkum vositasida yasaladigan iboralar bir guruh ostida birlashtirilib, turg’un birikmalar yoki barqaror birikmalar nomi bilan o’rganiladi. Barqaror birikmalarning xarakterli belgilari quyidagilarda namoyon bo’ladi: nutq jarayoniga qadar tilda mavjud, nutqqa tayyor holatda olib kiriladi, ya’ni ular til birligi sanaladi; ma’no butunligining mavjudligi; tuzilishi va tarkibining barqarorligi. Ushbu jihatlari bilan iboralar so’z birikmalaridan farq qiladi

Bizning tilimiz leksikasi boy bo’lib, undagi iboralar qatori keng hamda salmoqli sanaladi. Bu esa, xalq tilining hosildorligini ifodalaydi. Tilimizda ko’proq fe’lli so’z birikmalari tushunchasiga duch kelamiz. So’z birikmalari bir so’zning boshqa so’zga grammatik hamda mazmunan bog’lanishi natijasida vujudga kelib, ularda teng bog’lanish hamda tobe bog’lanish holatlari ko’zga tashlanadi. So’z birikmalari hokim so’zning qaysi turkum doirasida bo’lishiga ko’ra otli so’z birikmalari hamda fe’lli so’z birikmalari kabi turlarga ajratiladi. Otli so’z birikmalari ot hamda otlashgan so’zlarning hokim bo’lak vazifasida kelishidan hosil bo’ladi: daraxtning shoxi, osmonning gumburi, molning sarasi, bolalardan beshtasi kabilar.

Fe’lli so’z birikmalari esa, o’z navbatida hokim so’zning fe’l so’z turkumi bilan ifodalanishidan hosil qilinadi: musiqani tinglamoq, gul ekmoq, ishga kechikmoq va boshqalar. Agar fe’l kesim sifatida shakllangan bo’lsa, biz uni ega bilan birgalikda so’z birikmasi deb ololmaymiz. Masalan, “Ajdodlarimiz bizga buyuk va o’lmas meros qoldirishgan” gapida “ajdodlarimiz qoldirishgan” jumlasi ega va kesim sifatida olinadi, qolgan bo’laklar esa, asosan kesim atrofida so’z zanjirini hosil qiladi, ya’ni quyidagicha ko’rinishga ega bo’ladi:

bizga qoldirishgan; 2. buyuk va o’lmas meros; 3. meros qoldirishgan. Bu gapda buyuk hamda o’lmas sifatlarini alohida zanjir sifatida olishimiz mumkin, chunki ular teng bog’lovchi hisoblangan *va* yordamida bog’langan. O’zbek tilida so’zlar bog’lovchilar, kelishiklar, ko’makchilar hamda ohang yordamida bog’lanadi. Agar ohang yordamida bog’lansa, bitishuvli birikma: aziz ona, pushti ko’ylak, o’ychan yigit; qaratqich kelishigi hamda egalik shakllari yordamida bog’lansa, moslashuvli birikma: ko’nglimizning ko’chasi, umid uchquni, Vatanimiz poydevori kabilar; boshqa barcha kelishik shakllari hamda ko’makchilar yordamida bog’lansa, boshqaruvli birikma deb ataladi: yo’lga chiqmoq, bola bilan kelmoq, qor kabi oppoq va boshqalar. O’zbek tilida fe’lli ishtirok etadigan iboralar tahliliga nazar olar ekanmiz, deyarli barcha iboralar tarkibida fe’llar mavjud ekanligining guvohi bo’lamiz:

*Boshga ko’tarmoq*-ushbu ibora ikki xil mazmunga ega bo’lib, o’zida salbiy hamda ijobiy bo’yoqdorlikni uyg’unlashtiradi. Ibora ikki turkum-ot va fe’lning o’zaro birikishidan hosil qilingan bo’lib, birinchi ma’nosi e’zozlamoq, hurmat qilmoq, avaylab-asramoq shaklida bo’ladi, ya’ni: *Qizingizni menga ishonib topshiravering! Uni butun umr boshimda ko’tarib yuraman.* Ushbu gapda boshida ko’tarmoq iborasi asramoq mazmunida kelib, yurmoq ko’makchi fe’li yordamida harakatning davomiyligini bildirmoqda. Uning ikkinchi ma’nosi esa, to’polon qilmoq, baqir-chaqir qilmoq, shovqin solmoq kabi salbiy xarakterga ega tushunchalarni bildirib, quyidagicha qo’llaniladi: *Hafizaning chinqirig’i qo’shnilar tinchini buzibgina qolmasdan, butun mahallani boshiga ko’tardi.* Ushbu misolda boshiga ko’tarmoq-tinchini buzmoq, larzaga keltirmoq kabi salbiy bo’yoqdorlikka ega mazmunni ifodalamoqda. Boshga ko’tarmoq iborasini so’z birikmasi sifatida oladigan bo’lsak, ushbu birikma boshqaruvli birikma sanaladi, chunki hokim va tobe bo’lak jo’nalish kelishigi yordamida bog’langan. Uning lug’aviy ma’nosi esa, “balandroqqa olib chiqish, yuqoriga ko’tarmoq” degan tushunchani beradi.

*Yerga urmoq*-boshga ko’tarmoq iborasining antonim variant sanalgan ushbuu ibora, so’z birikmasi sifatida boshqaruvli birikma hisoblanib, biror narsa-buyumni yerga otish, zarb bilan urish mazmunlarini ifodalaydi. Ibora sifatida esa, “kamsitmoq, izza qilmoq, nafsoniyatiga tegmoq” singari salbiy ma’nolarni ifodalaydi. Ushbu ibora og’zaki nutqda keng qo’llaniladi: “*Anvar bilmasdan qilgan bugungi ishi bilan Sardorni yerga urgan bo’ldi, uning do’stlari odidagi hurmatini to’kib yubordi*”. Ushbu misoldan ham ko’rish mumkinki, yerga urmoq iborasi kamsitmoq so’ziga sinonim bo’lib kelmoqda.

*Qovog’i osilmoq*-ibora ot va fe’lning egalik qo’shimchasi yordamida bog’lanishidan hosil qilingan bo’lib, biror narsadan qattiq xafa bo’lish, arazlamoq kabi tushunchalarni ifodalaydi. Ushbu ibora qisman to’nini teskari kiymoq iborasi bilan sinonimlik hodisasini hosil qiladi. Ammo qovog’i osilmoq iborasi, to’nini teskari kiymoq iborasiga qaraganda, yumshoqroq mazmunga ega va davomiylik darajasi ham undan qisqaroq: “*Onasining nasihatomuz so’zlari Madinaga yoqmadi shekilli, dam o’tmasdan qovoqlari osildi*”.

*Ko’z yummoq*-ushbu ibora so’z birikmasi sifatida boshqaruvli birikma sanalib, tushum kelishigining belgisiz qo’llanilishidan hosil qilingan ya’ni ko’zni yummoq shaklida bo’lishi kerak. Mazkur birikma uxlash uchun ko’zini yumdi, dam olish uchun ko’z yumdi, qo’rquvdan ko’z yumdi qabilidagi mazmunlarni ifodalab keladi. Ibora sifatida esa, omonim birlik sanalib, ikki xil mazmunni beradi. Birinchidan, ko’z yummoq qo’l siltamoq iborasiga sinonim sanalib, “unutmoq, ko’nikmoq, kechirmoq” singari tushunchalarni beradi: *“Shu paytgacha, qilgan xatolaringga ko’z yumdim, ammo bunisi avvalgilaridan oshib tushdi”.* Ushbu gapda ko’z yummoq iborasi kechirdim, lom-mim demadim kabi jumlalarni akslantirib kelmoqda. Ikkinchidan, mazkur ibora “olamdan o’tmoq, vafot etmoq” iboralariga sinonim bo’lib, o’lmoq so’zining evfemizmi sanaladi. Aynan ushbu ma’no birikmaning lug’aviy ma’nosiga yaqin turadi, ya’ni birikmada ko’z lahzalik yumil-sa, iborada butun umrga yumiladi:

*“Bolalikning beg’ubor yillarida kichkintoy Jannining otasi hayotdan ko’z yumdi. Uning tarbiyasi bilan tog’alari shug’ullana boshlashdi”.*

*Izdan chiqarmoq-* ushbu ibora boshqaruvli birikma shaklida bo’lib, fe’lning hokim bo’lak sifatida otni chiqish kelishigi yordamida tobelantirib kelmoqda. Ibora sifatida rejani barbod qilish, muvozanatni buzish ma’nosini beradi. Ya’ni harakatning bir tekisda borishi izga qiyoslanib, uning maromidagi buzilish izdan chiqib ketishga o’xshatiladi: “*Hammasi yaxshi davom etayotgan edi. Sening qo’rsliging barini izdan chiqarib yubordi”*. Ya’ni ishning beliga tepdi deyish mumkin.

Yuqoridagi misollardan guvohi bo’lishimiz mumkinki, o’zbek tilida fe’l yordamida tuziladigan iboralar mustaqil tarzda ham qo’llanib, so’z birikmasi sifatida tushuncha ifodalaydi. Biz ularni asosan, kontekstual tarzda ajrata olishimiz mumkin. So’z birikmalarining yaxlitlanib, yakka badiiy bo’yoqdorlikka, ko’chma ma’noga ega formasi ibora bo’lib keladi. O’zbek tilida qator fe’lli iboralar mavjud bo’lib, ularning tahlili jarayonida ko’plab yangi qirralarga duch kelish mumkin. Bunday iboralar qatoriga ko’z qismoq, ko’z suzmoq, dam bermoq, qo’l ko’tarmoq, qo’l siltamoq, boshi ko’kka yetmoq, ko’zini bo’yamoq, ichini mushuk tirnamoq, og’iz solmoq, oyoq tiramoq, og’iz juftlamoq, qo’l qovushtirmoq, yuragi yorilmoq, nafasi tushmoq, ko’ngli ko’nchikmoq singari qator iboralarni kiritishimiz mumkin. Fe’lli iboralarning ko’pchiligi inson tana a’zolari va fe’llarning qo’shilmasidan yasalishi, ayniqsa, e’tiborga molik hodisa sanaladi.

* 1. **Italyan va o’zbek tillarida fe’lli iboralarning mutanosibligi**

Fe’lli iboralar xususida fikr yuritilganda italyan va o’zbek tillarida ularning o’ziga xos xususiyatlarini qarab chiqdik ha shunga amin bo’ldiki, ikki til grammatikasi, leksikasi, morfologiyasi bir-biridan tubdan farq qiladi. Italyan tilida iboralar ya’ni turg’un birikmalar locuzione deb nomlanadi va bunday birliklar bir nechta so’zning grammatik bog’lanishi natijasida yagona leksik birlik hosil bo’lishi bilan tavsiflanadi. Ingliz tilshunosi va faylasufi Jon Astinning fikricha, ibora lingvistik harakatning ifodasi hamda grammatik tasdiqning hosilasi sanaladi. Italyan tiida iboralarning quyidagi turlari mavjud:

1. Otli iboralar: arma da fuoco;
2. Predlogli iboralar: davanti a;
3. Ravishli iboralar: in un batter d’occhio, alla carlona;
4. Fe’lli iboralar: prendere fuoco, mandar giu`, venire dietro;
5. Sifat ishtirokidagi iboralar: bagnato fradicio, pieno zeppo

Ushbu iboralarning barchasi o’z qo’llanish doirasi hamda qoidasiga ega hisoblanib, ulardagi hech bir bo’lak o’z o’rnini o’zgartira olmaydi. O’zbek tilida esa, yuqorida keltirib o’tilganidek, iboralar maxsus guruhlarsiz tasniflanadi. E’tibor berib qaraydigan bo’lsak, o’zbek tilida iboralar asosan ko’chma ma’noda qo’llanilib, o’z lug’aviy ma’nosidan ancha uzoqlashgan bo’ladi. Italyan tilida esa, ular yangi mazmun hosil qilsa-da, badiiy bo’yoqdorlik xususiyati kamroq uchraydi. Quyida misollar orqali ularning o’xshash hamda farqli tomonlarini ko’rib chiqamiz:

*Cercare col lanternino* -Cercare con grande cura, con pignoleria, qualcosa molto difficile a trovarsi. Ushbu ibora “chiroq yoqib qidirmoq” deb tarjima qilinib, toppish imkoni yo’q narsalarni sabr bilan qidirish, mashaqqatlarni yengib o’tish kabi holatlarni ifodalaydi. O’zbek tilida esa “kunduzi chiroq yoqsa topilmaydigan” iborasi noyob, nodir, bebaho kabi so’zlarga sinonim bo’ladi. Ya’ni biz ta’rif etayotgan narsa yoki kishini ming mashaqqatlar ila, kunduzi ham chiroq yoqib qidirsak-da, o’zidayini topa olmaymiz.Ushbu iboraning kelib chiqishi bevosita mil. av. asrlarga borib taqaladi. Aytishlaricha, faylasuf Diogen haqiqat hamda haqiqiy insonni kunduz kuni ham chiroq yoqib qidirgan ekan. Bugungi kunda ham ushbu ibora o’z amaliy ahamiyatini yo’qotgani yo’q.

*L’asino che vola* -Si dice di cosa inverosimile, impossibile. Eshak uchganda iborasi amalga oshmaydigan, noreal ish-harakatlarni tasvirlashda qo’llaniladi.Ushbu ibora o’zbek tilida “tuyani dumi yerga tekkanda” degan iboraga mos keladi. Eshshakda qanot yo’q, shu sababdan u hech qachon ucha olmaydi, tuyada esa dum bo’lmaydi va yo’q narsa yerga tegmaydi. Ikki til leksik boyligida bir mazmunni ifodalovchi iboralar ikki xil struktura hamda farqli leksik tarkib bilan yasalgan.

*Romper l’anima* -Lo stesso che seccare, infastidire. Ushbu ibora qalbi parchalanmoq, ko’ngli sinmoq, deya tarjima qilinib, kimdandir yoki nimadandir qattiq xafa bo’lganlikni va nafrat uyg’ona boshlaganligini ifodalaydi. O’zbek tilida ham ushbu iboraning ekvivalentlari mavjud. Biz iborani ko’chma ma’noda qo’llaniladi, deb ayta olamiz, sababi qalb yoki yurak sinish qobiliyatiga ega emas. Sinmoq fe’li vaziyatni yanada bo’rttirib, sayqallashtirib ko’rsatishga ko’maklashadi.

*Volare a cielo-* osmonga uchmoq iborasi italyan tilida evfemizmga xos tushuncha bo’lib, morire-o’lmoq fe’lining o’rnida qo’llaniladi. O’zbek tilida esa, ushbu ibora yana boshqa mazmunda ham qo’llaniladi, ya’ni sevinchi ichiga sig’masdan osmonlarda uchgandek his qilish, degan tushunchani beradi. Bu yerda ham iboralar mazmunining bevosita xalq, millat ruhiyati hamda mentalitetiga xos bo’lishining guvohiga aylandik.

*Perdere le staffe*- jilovni qo’ldan chiqarmoq. Ushbu ibora o’zbek tilida ham xuddi shunday shaklga ega bo’lib, qo’l ostida tutib turilgan, ustidan hukmronlik qilinayotgan narsa yoki kishini qo’ldan chiqarib yuborish qabilini ifodalaydi. Jilov so’zi odatda, otga nisbatan ishlatilganligi uchun, biz shaxsga nisbatan ushbu iboraning qo’llanilishini ko’chma ma’no sifatida olishimiz mumkin. Italyan tilida mazkur ibora, asosan, o’z-o’zining boshqaruvini yo’qotish, o’ta g’azablanish ma’nolarida qo’llaniladi. Bu kabi misollarni ikki til paremiologiyasi tarkibida ko’plab uchratishimiz mumkin.

XULOSA

Ilm-fan misli ko’rinmagan cho’qqilarni zabt etayotgan bir sharoitda biz malakali kadr sifatida yurt istiqboli yo’lida intilishimiz, izlanishimiz lozim. Bugungi dunyo bir joyda qotib, muvozanatsiz turishni yoqlamaydi, aksincha, kishilardan doimiy harakatni talab etadi. Muhtaram yurtboshimiz bu haqda shunday fikr bildiradilar: “Agar boshqa mintaqalar va boshqa mintaqalarning vakillari hamda xorijiy sheriklar teppa-teng ishlash va raqobat qilishga layoqatli a’lo darajali mutaxasislarni tayyorlash va saralab olishning o’ylab tuzilgan sistemasini harakatga keltirmasak, unda istiqbolimizga umid qilmasa ham bo’ladi. Bizni jaxon iqtisodiy taraqqiyoti yo’lining chekkasiga uloqtirib tashlashadi. Mana shuning uchun ham yoshlarimizni o’qitish va ularga ta’lim berish uchun har qanday yordamni ikkilanmay va tortinmay qabul qilishimiz hamda undan iloji boricha ko’proq foydalanishimiz zarur.”[[10]](#footnote-11).

Biz bo’lajak pedagog sifatida malakali mutaxassislar yetishtirish jarayonida faol ishtirokimizni ta’minlashimiz zarur. Ushbu bitiruv malakaviy ishimiz orqali tilshunoslik sohasida kichik bo’lsa-da yangilik kiritishga harakat qildik. Ishning nazariy hamda amaliy ahamiyati shundan iborat bo’ldiki, fe’l so’z turkumini o’rganish orqali italyan hamda o’zbek tillarida ularning o’ziga xos xususiyatlari, mutanosibligi hamda fe’lli iboralarning qo’llanilishini misollar yordamida ifodalab berdik.

O’zbek tili turkiy tillar oilasiga mansub bo’lib, undagi grammatik, leksik, morfologik tarkib roman tillari tarkibiga kiruvchi italyan tilidan bevosita farq qiladi. Masalan, o’zbek tilida har bir grammatik ma’no maxsus grammatik ko’rsatkich orqali ifodalanadi. Masalan, ko’plik shakli –lar- qo’shimchasi bilan, sintaktik bog’lanishlar esa kelishiklar, ko’makchilar, yuklama hamda bog’lovchilar bilan belgilanadi va tasdiqlanadi. Bundan tashqari ikki til morfologiyasida ham tafovutlar bisyor bo’lib, birgina so’zlarning turkumlarga ajratilishida ham buning guvohi bo’lishimiz mumkin.

Italyan tilida alohida olingan so’zlar turkumi mavjud bo’lmaganligi sababli undov so’zlar umumiy so’zlar turkumi kategoriyasiga kiritiladi. Bizning tilimizda modal fe’llar tushunchasi mavjud emas, aksincha modal so’zlar guruhi tuzilgan. Masalan, italyan tilida dovere-kerak, shart; volere-xohlamoq, istamoq; potere-qila olmoq, qobiliyatiga ega bo’lmoq kabi modal fe’llar o’zbek tilida ko’makchi fe’lli so’z qo’shilmasiga to’g’ri keladi: “*Io posso parlare in italiano-Italyan tilida gapira olaman*”. Bu yerda, posso-qila olaman modal fe’li potere fe’lining I shaxs birlik, hozirgi zamonda tuslangan shakli bo’lib, o’zbek tilidagi tarjimasi gapira olmoq-ko’makchi felli so’z qo’shilmasi hisoblanadi. O’zbek tilida olmoq fe’li ko’makchi vazifasini bajarganda, harakatning bajara olish imkoniyatini ifodalaydi. Guvohi bo’lganimizdek, ikki til o’rtasidagi nomutanosibliklar talaygina. Ulardagi iboralar hamda so’z birikmalari ham bir-biridan ham mazmunan ham shaklan farq qiladi. Xususan, o’zbek tilida so’z birikmasi sifatida olinadigan nutq birliklari italyan tilida til birligi sifatida qaralib, iboralar qatoriga kiritiladi. Masalan, buttare giu`-uloqtimoq, birikmasi italan tilida frazali fe’llar sarasiga kiritilsa, o’zbek tilida fe’llarning sinonimlik xususiyatiga taaluqli bo’ladi, ya’ni “otmoq, tashlamoq, uloqtirmoq, olib tashlamoq” kabi sinonimlardan biri sanaladi.

Xulosa sifatida shuni aytishimiz mumkinki, dunyo tillarini o’rganish sohasida hali amalga oshirilmagan ishlar talaygina. Agar biz ikki til komparativistikasi orqali tillar o’rtasidagi farqlarni o’rganishga harakat qilsak, tilshunoslik sohasida yangi qirralarning ochilishiga erishishimiz mumkin. Shuni ishonch bilan ayta olamizki, har qanday tadqiqot an ivojiga xizmat qila oladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO’YXATI

Karimov I.A. Ona yurtimiz baxtu iqboli yo’lida xizmat qilish eng oliy saodatdir.T:O’zbekiston. 2015. B-242

1. Karimov I.A. Yuksak ma’naviyat – yengilmas kuch T: Ma’naviyat. 2008. B-173 .
2. Karimov I.A. O`zbekiston XXI asr bo`sag`asida: havsizlikka tahdid, barqarorlik shartlari va taraqqiyot kafolatlari. T: O`zbekiston. 1997. B-259
3. Grammatik stilistika, O’zbek filologiyasi. – Samarqand. 1976.
4. Izzat Sulton. Adabiyot nazariyasi. T. O‘qituvchi. 2005.
5. Maxsumova S. Metaforalar orqali konnotativ – pragmatik ma’noning hosil bo‘lishi. O‘TA. 2009/ 5 son.B- 94
6. Pinxasov. Hozirgi o‘zbek adabiy tili. Leksikologiya va frazeologiya. O‘qituvchi. T. 1969.
7. Quronov D. Adabiyotshunoslikka kirish.Toshkent 1996. B-45
8. Rahmatullayev Sh.. «Hozirgi o’zbek adabiy tilida frazeologik birliklarning funksional uslubiy xususiyatlari» O’zbek tilining izohli frazeologik lug’ati. Т: 1978.
9. Xudoyberganova D. Matnning mazmuniy tarkibidagi metaforalar. O‘TA.2012/ 1son. B-35
10. Shomaqsudov A. va boshq. O‘zbek tili stilistikasi. T: 1974. B-236
11. Sh. Safarov. Pragmalingvistika. Toshkent. 2008. B-40-41
12. O’zbek tili stilistikasidan ocherklar. Samarqand.1975.
13. O‘rinboyev B va boshq.Badiiy tekstning lingvistik tahlili. T: 1990, 29-30
14. Саримсоқов Б.И. Бадиийлик асослари ва мезонлари.- Т.2004
15. В.Г.Белинский. Танланган асарлар.Т: Ўзбекистон ССР давлат
16. Фитрат. Адабиёт қоидалари. Т: Fan. 1995.
17. А.Улуғов. Адабиётшуносликка кириш. Т: Университет. 2000.
18. Т.Бобоев. Адабиётшуносликка кириш. Т:Ўқитувчи. 1979.
19. Ammaniti N. Io e Te. Milano. Einaudi: 2000. 16-17p
20. Ammaniti N. Io e Te. Milano, Einaudi: 2000. 33-34p
21. Angelo Chiuchiu, Fusto Minccirelli, Marcello Silvestrino. L’italiano e l’Italia. Perugia. 2009. p 323.
22. Cecilia Andorno, Franca Bosc, Paola Ribotta. Grammatica insegnarla e impararla. Guerra edizione. Paravia. Torino 1999.237 p
23. Claudia Cervini, La prosa di Alessandro Baricco.in: Otto/Novecento. XXXV (2011) n. 3. pp. 109-132.
24. Claudio Manella, Cesara Pallante .Guida ai verbi Italiani. Progetto Lingua Edizioni. Firenze. Italia 2006. 128p.
25. Di Giuseppe Pittana.-Dizionario Grammaticale e degli usi della lingua italian a.-Bologna. 1993. 381 p.
26. Di Maurizio Dardano e Pietro Trifone. La lingua italiana. Bologna. 1985. 462 p.
27. Giardina. G. Sabbatucci. V.Vidotto. Corso di storia. 3.Dall’ottocento al duemila. Gius. Laterza & Figli Spa, Roma – Bari. 1993.
28. Luca Serianni Con la collaborazione di Alberto Castelvecchi. Grammatica italiana. Torino 1991. 750p.

Niccolo Machiavelli “Discorso o diaologo intorno alla nostra lingua” 1730.

1. Marcello Silvesrtini, Clelia Ciliberto, Margherita Ferretti, Luca Filippucci. Dai Prova. Guerra edizione- Perugia 2007. p 360
2. Mario Pazzaglia. Dall’unificazione nazionale ad oggi. Finto di stammpare dalla OFSA – Casarile (MI) per conto della Zanichelli Editore S.p.A. – Bologna. Via Irnerio 34 – 40126 Bologna 1994 – 1996. 556.p.
3. Maurizio Dardano e Piero Trifone. Grammatica italiana con nozioni di linguistica terza edizione. Zanichelli editore S.p.A., Bologna.1995. p.789.
4. Paolo Dachille. Sintassi del parlato e tradizione scritta della lingua italana.-Roma 1990. 388 p.
5. Rikkardo Straniero .Fondamentale della lingua italiana per stranieri. 1991.
6. Samburg M. Strutture dell’italiano. Fides- Verona. 1990. p 639.

**Lug‘atlar**

1. Dizionario Italiano. RUSCONI LIBRI S.R.L. Santarcangelo di Romagna (RN). 2005.-479p.
2. Kovolev. Dizionario fondamentale della lingua italiana per straniere. 2005. p 2164.
3. Giuseppe Pittano. Frase fatta capo ha Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni. Zanichelli editore S.p.A., Bologna. 1992.352p
4. Giuseppe Pittano. Cosi si dice (e si scrive) Dizionario grammaticale e degli usi della lingua italiana. Zanichelli editore S.p.A., Bologna. 1993. 377p
5. Lo Zingarelli Vocobolario della lingua italiana. 2002. 300 p
6. Lo Zingarelli Vocobolario della lingua italiana 1999. 413 p
7. P.L. Rossi, D.M. chaplin. Collins Compact Italian Dictionary. Italiano –Inglese 1 – 208. Inglese – Italiano. 209 – 426p. HarperCollins Publishers 20009. – 426p.
8. Vincenzo Capellini. Nuovo dizionario pratico dei grammatica e linguistica. De Agostini S.p.A, Novara. 1999. p 621.
9. Vincenzo Cepellini.- Nuovo Dizionario pratico.-1996
10. Ruscha – O‘zbekcha O‘quv lug‘ati va O‘zbekcha – Ruscha lug‘at. O‘zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi. Fan. 2008. 695 b.
11. T. Aliqulov. Ruscha – O‘zbekcha O‘quv lug‘ati. Moskva Rus tili . 1982. – 286b.
12. SH. Botayev, A. Irisqulov .Inglizcha – O‘zbekcha O‘zbekcha – Inglizcha lug‘at. Toshkent. O‘bekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi. Fan.2009. – 478b.
13. А. Кансерти. Итальянскo-русский Русско- итальянский словарь. Italiano- Russo Russo- Italiano dizionario. МоскваРусскийязыкмедиаАСТ. Астрель. Хранитель. 2007 – 558 c.
14. Ж.К.Корбей, А. Аршамбо. Русско – Италянский визуальный словарь. Рипол классик . 2009. – 602с.

**Internet saytlari:**

1. [www.Ziyonet.uz](http://www.Ziyonet.uz)
2. [www.google.uz](http://www.google.uz)
3. [www.wikipedia.it](http://www.wikipedia.it)
4. [www.oqayiq.net](http://www.oqayiq.net)
5. [www.scuolaholden.it](http://www.scuolaholden.it)
6. [www.collinslanguage.com](http://www.collinslanguage.com)
7. [www.ripol.ru](http://www.ripol.ru)
8. [www.liberliber.it](http://www.liberliber.it)

[www.learnleguageaccademiy.it](http://www.learnleguageaccademiy.it)

1. *I.A.Karimov “Yuksak ma’naviyat-yengilmas kuch” .-T: O’zbekiston, 2008* [↑](#footnote-ref-2)
2. *I.A.Karimov “Ona yurtimiz baxtu iqboli yo’lida xizmat qilish eng oily saodatdir*” *.-Toshkent:O’zbekiston, 2015.-242b* [↑](#footnote-ref-3)
3. *I.A.Karimov “Bunyodkorlik yo`lidan”. Toshkent :, O`zbekiston, 1996, 4-88-betlar* [↑](#footnote-ref-4)
4. *Karimov I.A. O`zbekiston XXI asr bo`sag`asida: havsizlikka tahdid, barqarorlik shartlari va taraqqiyot kafolatlari. T.: “O`zbekiston”,1997.b259* [↑](#footnote-ref-5)
5. Niccolo Machiavelli “Discorso o diaologo intorno alla nostra lingua” 1730. [↑](#footnote-ref-6)
6. *Ammaniti N. “Io e Te”. Milano, Einaudi:-2000, 16-17p* [↑](#footnote-ref-7)
7. *Ammaniti N. “Io e Te”. Milano, Einaudi:-2000, 33-34p* [↑](#footnote-ref-8)
8. *Baricco A. “Seta”, Rizzoli:-Milano.1996, 13-14p* [↑](#footnote-ref-9)
9. *Baricco A. “Seta”, Rizzoli:-Milano.1996, 72-73p* [↑](#footnote-ref-10)
10. Каримов И.А “Ўзбекистон мустакилликга эришиш остонасида”.-Тошкент: «Ўзбекистон», 2011: 167-168b [↑](#footnote-ref-11)